

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et De la**  
**Recherche Scientifique Université Abderrahmane Mira**

**Bejaia**



**Faculté des lettres et des langues**

**Département de Français**

**Mémoire De Fin De Cycle**

**En vue de l'obtention du diplôme de Master**

**Option : Sciences du langage**

**L'alternance codique dans les chansons  
Révolutionnaires de la révolution du sourire en Algérie**

**Présenté par :**

**Mr** AKKACHE Nidhal

**Mme** BERBACHE-YEKKEN Sonia

**Devant le jury composé de :**

Mlle. OTMANI Ludmila, présidente

Mme. TOUMI-REDJAL Nouara, directrice

Mme. LAIDI-BOURBIA Nassima, examinatrice

2019/2020

# *Remerciement*

A l'issu de cette fin d'étude

Je tiens à présenter mes remerciements et ma profonde gratitude à :

Notre promotrice Madame Toumi-Redjda Nouara, qui a accepté d'abord de nous encadrer, et pour sa disponibilité durant toute l'année, son orientation, conseils et suggestions, afin de fournir un travail honorable.

A mes parents, qui m'ont beaucoup soutenu durant tout mon parcours universitaire.

A mes sœurs et frère

A mes amis, qui ont toujours été à mes côtés.

*Nidhal AKKACHE*

# Remerciement

*Je ne sais pas comment m'exprimer pour remercier toutes les personnes qui m'ont aidé, soutenues et encouragé pour faire ce modeste travail .*

*Je remercie en particulier mes parents, mes frères et sœurs, notamment Milissa.*

*Un grand merci à mon professeur..., qui n'a épargné aucun effort pour me pousser de l'avant. Sans oublier bien sur mon très cher ami Hamid Rahim, ainsi qu'à toutes mes copines sans exception.*

*Merci à tous et pour tout.*

*Sonia BERBACHE*

# *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mes chers parents, et grand parents.*

*Mes sœurs et frère.*

*Mes amis.*

*Nidhal AKKACHE*

# *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail*

*Aux meilleurs parentes au monde qui m'ont tellement soutenu durant mon parcours éducatif.*

*A mes très cher frères et sœurs. Surtout Milissa.*

*A mon meilleur et unique ami Hamid Rahim.*

*A mes très chères copines Dina, Wahiba et Sabrina.*

*A ma cher tante Ratiba et ainsi que tous mes proches.*

*A mon cher fiancé MAKHLOUF ainsi que toute sa famille*

*Sonia BERBACHE*

# **Introduction Générale**

### 1-Présentation du sujet

Depuis le début du mouvement populaire en Algérie le 22 février 2019, les algériens se sont donnés rendez-vous tous les mardis et vendredis pour se manifester. La journée du mardi a été réservée pour la marche de la communauté universitaire, et ce, avec la participation de tout les universités du pays. Et pour éviter tout perturbation au niveau des études, les responsables se sont trouvés dans l'obligation de libérer, les mardis, les étudiants afin de leur permettre d'exercer leur droit aux manifestations. Tandis que la journée du vendredi, elle demeurait spéciale, car les manifestations concernaient toute la nation algérienne, du moment qu'en Algérie, le vendredi est un jour de repos.

Le « *Hirak* » en Algérie a attiré l'attention du monde entier avec son pacifisme et la présence de la conscience totale des citoyens algériens, beaucoup d'encre fut coulé, pour décrire et glorifier ce mouvement, le journal *El Watan* a écrit sur sa une « *après l'euphorie de la récupération de la place public pour s'exprimer librement, la place est au départ sur le devenir de ce mouvement que certains nomment « Révolution », tandis que d'autres lui préfèrent le mot « Hirak », ou encore « soulèvement »* »<sup>1</sup>.

Des milliers de citoyens algériens sortent pour revendiquer leurs droits enlevés par ce gouvernement surnommé la « *Issaba* », en faisant des marches et des rassemblements en chantant des chansons épiques et des slogans en différentes langues comme l'arabe, le français et le kabyle, seulement pour décrire l'état actuel du pays et leur table de revendications. Ce mouvement a eu une large réponse par toutes les sphères de la société algérienne : médecins, enseignants, artistes...., dont chacun s'exprime à sa manière, où de nombreuses chansons ont été composées pour soutenir le « *Hirak* », et ce qui marque ces chansons est la présence de plusieurs langues utilisées en Algérie notamment l'arabe, le français et le kabyle, et l'italienne et l'espagnoles dans peu de passages pour qu'elles soient comme un message à toutes la communauté algérienne en différentes cultures et idiologies afin de les réunir sous une seule opinion.

La linguistique dans son espace très vaste fait appel à plusieurs phénomènes, où chaque phénomène accompli a un apport non négligeable par rapport à l'autre, et parmi ces phénomènes il y a ceux qui se manifestent au niveau des pratiques langagières des individus telle que l'alternance codique qui accompagne ces manifestations soit dans sa les chansons ou bien les slogans qui se font entendre par les citoyens.

---

<sup>1</sup> [Elwatan.com/pages-hebdo/magazine/mouvement-du-22-fevrier-hirak-ou-revolustion.22-05-2019](http://Elwatan.com/pages-hebdo/magazine/mouvement-du-22-fevrier-hirak-ou-revolustion.22-05-2019)

## Introduction général

---

Aujourd'hui le monde est devenu bilingue, c'est par ce que la plupart des gens sont devenus compétent dans ou moins deux langues, ce qui mène d'une autre part à un mélange de langues dans les sujet parlants, en raisons de plusieurs facteurs qui gèrent la situation sociolinguistique d'un pays y compris : l'histoire et l'apprentissage, car l'apprentissage d'une nouvelle langue aujourd'hui est devenu inévitable, en raison de son importance pour assurer la continuité de la vie des individus et sans elle ils ne peuvent même pas satisfaire le plus bas de leurs besoins, ce qui mène parfois à mélanger entre les codes linguistiques, mais cette diversité dans utilisations des langues a produit de nombreux résultats qui apparaisse au cours du processus de la communications des individus en faisant recours à une autre langue plus que leurs propre langue dans un sujet parler.

L'un de ces phénomènes est devenu le sujet d'étude des linguistes pour connaitre le but derrière le recours à de tels phénomènes langagiers, et la raison de leur existence, est l'alternance codique, qui représente principalement le sujet de notre mémoire de fin d'études sous le titre « L'alternance codique dans les chansons révolutionnaires de la révolution du sourire en Algérie ». Ce fait linguistique était omniprésent dans le « Hirak » algérien soit dans les banderoles écrites en divers langues ou dans les chansons qui soutiennent ce mouvement.

Selon Walker « *l'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversations* »<sup>2</sup>. Aussi John. J. Gumperz la présente ainsi « *l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieure d'un même échange verbale... . L'alternance codique prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour prendre à l'affirmation de quelqu'un d'autres.* »<sup>3</sup>. Et c'est ce que nous avons remarqué dans ces chansons que nous avons sélectionnées, dont la plupart des chanteurs qui ont chanté ces chansons font recours à plusieurs langues comme : l'arabe, le français et le kabyle en une seule chanson comme Oulahlou et sa fameuse chanson qu'on entend presque tous les vendredis à Bejaia sur un camion qui porte des baffles et qui fait entendre sa chanson intitulée « *Si 54 ar 99 L'histoire de l'Algérie* » qui veut dire « a partir du 54 jusqu'à 99 l'histoire de l'Algérie » a fait recours aux trois langues qu'on a déjà citées.

---

<sup>2</sup> Walker Douglas, 2005 « *Le français dans l'ouest canadien* » p.200

<sup>3</sup> John.J.Gumperz, 1989 « *sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative* », université de la réunion, l'harmattan. p 57

### 2-Etymologie du mot HIRAK

Le mot « *Hirak* » est à l'origine un mot arabe « **حراك** », qui signifie « *mouvement* » en langue française, il est utilisé pour la première fois en 2009 au Yémen par le peuple pour désigner le mouvement du sud, puis en 2011 pour désigner le mouvement Irakien, ainsi en 2016 au Maroc lors du mouvement populaire du Rif. Et en Algérie depuis le 22 février 2019 lors des manifestations contre le système et la candidature d'Abdelaziz Bouteflika au cinquième mandat.<sup>4</sup>

Le *Hirak* algérien a unifié toute la communauté algérienne : chaoui, targui, arabe et kabyle, et il a réalisé l'opposé de ce que cherchait le gouvernement de Bouteflika en semant l'esprit du régionalisme et du fanatisme.

Il a réussi à unir les Algériens sous une bannière et une opinion, qui est la chute du régime de Abdelaziz Bouteflika, et la mise en place d'un état algérien basé sur les principes de justice, d'égalité et du respect de la loi dirigé par des hommes compétents pour l'amener au plus haut niveau de développement et de prospérité.

Depuis le mois de mars, l'Algérie a connu l'émergence du coronavirus, qui a balayé le monde entier, et causé de nombreuses victimes, obligeant les citoyens algériens à suspendre les manifestations, et rentrer chez eux afin de préserver leur sécurité.

Cependant cela ne signifie pas que le mouvement est terminé, mais c'est plutôt une question de temps pour qu'il revienne à la normale, une fois que les conditions s'améliorent.

### 3-Problématique

Le phénomène de l'alternance codique était omniprésent dans le *Hirak* en Algérie, où nous avons remarqué la présence des trois langues utilisées en Algérie : l'arabe, le français et le kabyle dans leurs parles et parfois elles s'utilisent dans un même passage. Ce qui nous invite à poser des questions sur les raisons et les objectifs des chanteurs derrière leurs recours au phénomène d'alternance codique :

- 1- A quoi sert l'alternance codique ?
- 2- Pour quelles raisons les compositeurs de ces chansons recourent-ils souvent à l'alternance codique. ?
- 3- Quels sont les facteurs qui régissent l'alternance codique, et pourquoi le recours est principalement aux trois langues : l'arabe, le français et le kabyle ?

---

<sup>4</sup> <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Hirak>

### 4-Hypothèses

Afin de répondre clairement et de manière précise à ce que nous avons soulevé dans notre problématique, nous avons supposé trois hypothèses qui peuvent nous assurer une bonne maîtrise du sujet de la recherche, et par la suite ces hypothèses vont tracer le chemin de notre recherche, et qui vont être à la fin du travail soit confirmé ou infirmé.

- 1- Le recours à l'alternance codique dans les chansons peut-être fait pour garder le rime de la chanson, comme pour d'autres fonctions comme : couvrir un manque d'expressions, ou bien la nature du sujet traité dans la chanson exige des recours aux autres langues.
- 2- Les chanteurs recourent souvent à l'alternance codique pour maintenir leur relations avec le public, et pour assurer que le public reçoit et comprends clairement ce qu'ils veulent dire à travers ces chansons
- 3- Le recours à l'arabe, le français et le kabyle dans les chansons du « *HIRAK* » est en relation directe avec la situation sociolinguistique du pays, et de ce qu'il a vécu depuis longtemps.

### 5-Choix et motivation

Dans le cadre de ce travail de recherche nous avons choisis de se pencher sur l'alternance codique dans les chansons révolutionnaires de la révolution du sourire. En effet, ce qui a attiré notre attention beaucoup plus pour choisir de travailler sur ce thème c'est le fait de fusionner trois langues ou deux dans un même énoncé par les chanteurs pour transmettre leurs messages, et de mettre ainsi en relation un fait linguistique qui est « L'alternance codique » avec un sujet d'actualité qui est le « Hirak » en Algérie, comme c'est un sujet qui nous apporte du nouveau, et aucune recherche n'a été faite dans ce cadre.

Comme nous essayons d'éclairer certains éléments qui sont en liaison avec la société algérienne, vu que le phénomène linguistique que nous sommes en train d'étudier nous l'avait observé au sein de la communauté algérienne.

Nous voulons également mettre en lumière les éléments les plus importants, et les raisons qui poussent l'individu à être dans de tels phénomènes linguistiques.

Comme nous voulons aussi être parmi les premiers à tenter de mener de telles études sur les phénomènes linguistiques les plus importants observés du « Hirak ».

### 6-Méthodologie

Afin de réaliser une recherche dans un cadre scientifique, il faut suivre une méthodologie bien précise qui va nous amener à bien organiser notre travail qui sera basé sur deux parties : l'une théorique et l'autre pratique

Tous d'abord nous commençons par la partie théorique après avoir introduit notre travail par une introduction générale, et dans cette partie nous allons aborder le phénomène de l'alternance codique dans tous ces détails commençant par les définitions données à ce fait linguistique selon les linguistes qui ont travaillé dans ce domaine, puis les types et les fonctions de l'alternance codique.

Comme nous parlerons aussi sur quelques autres faits linguistiques qui sont en liaison avec notre thème de recherche.

Pour mener à bien notre modeste travail, nous allons ensuite faire le recueil des différentes chansons révolutionnaires dans lesquelles il ya présence de deux ou plusieurs langues, puis nous allons repérer les passages où il ya recours au mélange des langues, et au métissage linguistique.

Après avoir recueilli notre corpus, nous passerons à la prochaine étape, là où nous tenterons de faire une analyse du corpus en donnant des exemples pour chaque situation où figure l'alternance codique et dégager les principaux facteurs qui mènent à l'alternance codique.

### 7-Le corpus

Notre corpus s'agit d'une dizaine de chansons épiques et révolutionnaires, dont le premier auditeur ressent l'esprit national et le patriotisme, mais ce n'est pas tout ce que ces chansons portent dans leurs plis, mais en cela elles portent un riche héritage linguistique qui distingue L'Algérie des autres pays.

Notre collecte de ces chansons n'était pas dans un même espace, certaines chansons nous les avons entendues lors des marches populaires à Bejaïa sur un camion qui porte des baffles, et d'autres chansons que nous avons trouvé sur les réseaux sociaux comme Facebook, YouTube et Instagram dans divers pages et groupes sur les réseaux sociaux.

Dans la plupart de ces chansons, nous constatons qu'elles sont un mélange de plusieurs codes linguistiques et le facteur de l'alternance codique se manifeste en force dans ces

## Introduction général

---

chansons sous l'utilisation des trois langues : L'arabe, Le berbère, Le français, et dans quelques passages les deux langues : Espagnol et Italien.

Dans ce qui suit une série de chansons que nous avons choisies pour travailler sur elles

- La chanson de **Raja Meziane** intitulée « *Rebelle* ». sortie le 17 septembre 2019
- La chanson de **Raja Meziane** intitulée « *Allo le système* ». sortie le 03 mars 2019
- La chanson de **Boubker** intitulée « *Khawa Khawa* ». sortie le 06 décembre 2019
- La chanson de **L'algerino** intitulée « *Algérie Mi Amor* ». sortie le 11 mars 2019
- La chanson chantée par un groupe d'artistes algériens entre eux des acteurs et des comédiens dont **Kamel Abdate, Amel Zen, Djam et Idir Benaidouche** intitulée « *libérer l'Algérie* ». sortie le 01 mars 2019
- La chanson du groupe musicale appelé Les **chour Elmiral** intitulée « *El Hirak* ». sortie le 06 avril 2019
- La chanson de **Lamar Boualem** intitulée « *Agdoud* ». sortie le 26 juin 2019
- La chanson de **Mouhamed Allaoua** intitulée « *Tilleli* ». sortie le 20 mars 2019
- La chanson chantée par un groupe musicale appelé **Les chômeurs kabyles** intitulée « *IYiwen Yiwen* ». sortie le 09 décembre 2019
- La chanson de **Sipion** intitulée « *Algérie* ». sortie le 02 juin 2019

# **Chapitre 1 Cadrage théorique**

### 1- La situation sociolinguistique en Algérie

L'Algérie est l'un des rares pays au monde ayant un système linguistique très varié décrit comme complexe en raison de son riche équilibre linguistique. On trouve plusieurs langues utilisées dans le parler des Algériens, comme ils peuvent être également utilisés au sein d'une même conversation et au même temps. Comme le présente Taher Zaboote dans son article « *l'Algérie comme l'ensemble du Maghreb d'ailleurs présente une configuration complexe dans sa situation sociolinguistique. En effet, à la complexité purement sociale, vient s'adjoindre la complexité linguistique. En fait, le locuteur algérien gère une pratique langagière empreinte de nombreux phénomènes linguistiques qui résultent de l'emploi de plusieurs langues.* »<sup>1</sup>

Parler de la situation sociolinguistique en Algérie, nous pouvons l'expliquer sur trois périodes de base qui ont marqué l'histoire de la sociolinguistique algérienne en raison de ce qu'ils ont laissé comme conséquences, ce qui a donné comme résultats une diversité au niveau des pratiques langagières chez les locuteurs algériens.

#### 1-1 L'époque avant 1830

C'était un mélange de cultures et de civilisations avec la présence des habitants authentiques de cette terre « *il faut savoir qu'avant la venue des Grecs, des Romains, des Arabes et des Français, il y avait des femmes et des hommes qui occupaient les lieux, que l'on désignait par le vocable berbères* »<sup>2</sup>, dépeint par les différentes conquêtes romaines et phéniciennes, puis l'arrivée des arabes au nom de l'Islam qui ont dominé plus tard toutes les terres de l'Afrique du nord, et qui ont commencé à pratiquer leurs rituels et culture ce qui a encadré la culture berbère dans de très petits territoires.

#### 1-2 L'époque de 1830 à 1962

C'était la période coloniale avec l'arrivée de l'empire français, l'armée française n'a pas hésité d'appliquer sa politique « Algérie Française » dès les premiers temps, en tabassant tout ce qui marque la culture algérienne et les centres du savoir comme les écoles et les zaouïas, et les remplacer par des églises et des écoles françaises pour apprendre la langue française.

---

<sup>1</sup> Taher Zaboote « *la pratique langagière de locuteur(s) bilingue(s)* », université de Tizi-Ouzou, 2010. P 201

<sup>2</sup> Op.cit. p 202.203

### 1-3 L'époque de 1962 à nos jours

C'était à partir de 1962, que le gouvernement algérien a commencé à restaurer son patrimoine, et donner tant de valeur pour la langue arabe par rapport aux autres langues, commençant par l'officialisation de la langue arabe et la considérer comme première langue officielle du pays, comme l'affirme F. Cheriguen : l'arabe « *c'est la langue que l'état s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la ligne arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affirmer l'arabité de l'Algérie, se gardant bien toutefois de la faire figurer dans les principes généraux régissant la société algérienne* »<sup>3</sup>. Mais cela n'a pas empêché la présence d'autres langues telles que l'arabe dialectale parlé par la majorité des locuteurs algériens, le berbère avec ses différentes variantes qui a été reconnu en 2002 comme langue nationale et en 2015 comme langue nationale et officielle tout aussi importante que la langue arabe, sans oublier la langue française considérée comme première langue étrangère enseignée dans les écoles à partir la troisième année du primaire.

Tous ces facteurs que nous avons mentionnés sont à l'origine de l'émergence de plusieurs phénomènes linguistiques résultants du contact entre les trois langues l'arabe, le berbère et le français qu'utilisent la plus part des algériens dans leur parlers tels que : l'alternance codique, l'emprunt et le bilinguisme.

### 1-1 Les langues en présence

#### 1-1-1 Le Berbère

La présence de la langue berbère ou tamazight en Algérie remonte aux peuples autochtones l'Afrique du nord, les berbères étaient les premiers à habiter ces terres « *ils sont les populations qui occupent le nord du continent africain de la tripolitaine à l'atlantique au moment des premières conquêtes phéniciennes et romaines de l'Afrique du nord* »<sup>4</sup>, et ils ont fait de nombreuses conquêtes pour étendre leur sphère d'influence et d'imposer leur contrôle. Mais malgré leur force et leur domination sur l'Afrique du nord, de nombreuses civilisations ont tenté de secouer leur trône, et les arabes ont eu la plus grande part après être venu au nom de l'Islam jusqu'où ils finissent par s'installer dans cette région.

---

<sup>3</sup> Cheriguen Foudil, 1997. P 62.63

<sup>4</sup> Queffelec. A et AL, 2002 « *le français en Algérie, lexique et dynamique des langues* ».p 31

## Chapitre 1 cadrage théorique

---

La langue berbère est parmi les plus anciennes et les plus riches langues au monde en matière du vocabulaire ainsi que la multiplicité de ses dialectes selon la région de sa présence, Khaoula Taleb Ibrahimy a noté sur sa en disant « les principaux parlers amazighe algérien sont : le kabyle ou takbaylite (Kabylie), le chaoui ou tachawite (Aurès), le Mzab (Mzab) et le targui ou tamachek des Touaregs du grand sud (Hoggar et Tassili).»<sup>5</sup>

Le Kabyle c'est la variété en usage dans le Nord de l'Algérie, elle occupe un petit territoire constituer de la région dite La grande Kabylie celle de Bejaia, Bouira et Tizi Ouzou, et le centre algérois, ainsi que le massif de Djurdjura, et à Sétif dans la région appelé Beni Ourthilan.

Le Chaoui c'est la variété en usage dans le côté Sud-est de l'Algérie depuis le massif des Aurès jusqu'au contrefort de l'atlas saharien.

Le Mozabite et le Targui sont les deux variétés du berbère en usage au grand sud de l'Algérie, à Beni Mzab et le Hoggar, ainsi qu'un usage restreint de tachelhit et du Chaoui.

Avant que cette langue soit langue nationale en 2002 et langue officielle en 2015, et introduite dans les médias : télévision et radios et dans les écoles avec des manuels scolaires rédigés en Tamazight, elle a été soumise à de nombreuses pressions, et ils ne lui ont prêté aucune attention, c'est après une suite de manifestations du peuple berbère telles que : le printemps berbère en 1980 jusqu'au boycott des études en 1995 et le printemps noir en 2001. Que Khaoula Taleb Ibrahimy a dit dans ce propos « *elle va ressurgir d'une manière dramatique au cours des événements du printemps noir en Avril 2001, au cours desquels plus d'une centaine de jeunes furent victimes.* »<sup>6</sup> Ainsi que seulement trois départements d'enseignement de la langue et culture berbère ont été créés, le premier est à l'université de Mouloud Mammeri à Tizi Ouzou et l'autre dans l'université d'Abderrahmane Mira à Bejaïa, et le dernier à l'université de Bouira, ce qui prouve encore que même après l'officialisation de la langue berbère, elle est resté toujours marginalisée et son statut n'a pas dépassé le territoire de la kabylie.

---

<sup>5</sup> Khaoula.T.Ibrahimy, 2004, « *l'Algérie : coexistence et concurrences des langues* ». Algérie. P 3

<sup>6</sup> Op.cit. p 4

### 1-1-2 L'arabe

La présence de la langue arabe en Algérie remonte à l'époque des conquêtes islamiques, ou les musulmans sont venus au nord d'Afrique dans le but de propager l'Islam, mais ils se sont installés et l'Algérie est devenue leur foyer. Aujourd'hui la langue arabe occupe la cinquième place parmi les langues les plus utilisées dans le monde et avec environ 260 million locuteurs.<sup>7</sup>

On distingue deux variétés de la langue arabe en Algérie : l'arabe dialectal et l'arabe classique ou littéraire, dont chacune s'utilise dans un contexte et des situations différentes par rapport à l'autre.

#### 1-1-2-1 L'arabe dialectal

C'est l'arabe que la plupart des locuteurs algériens utilisent pour communiquer entre eux, et elle est considérée comme langue maternelle de la majorité des algériens, et la plus utilisée dans les situations de communications que l'arabe classique. Elle se diffère de l'arabe classique par sa forme et son vocabulaire aussi dans les situations d'utilisations, comme le souligne Khaoula Taleb Ibrahimy en disant « *ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée : par leur étonnante vitalité, les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles différentes.* »<sup>8</sup> Et elle s'emploie uniquement dans les échanges verbaux entre amis et familles pas dans les situations formelles telles que : le journalisme, l'enseignement et la politique.

#### 1-1-2-2- l'arabe classique

Dite « *arabe coranique, standard, littéraire ou moderne* ».<sup>9</sup> C'est la langue qu'on utilise dans les situations formelles telles que : l'enseignement, journalisme, politique et d'autres domaines. Selon Khaoula Taleb Ibrahimy « *l'arabe classique dénommé aussi « littéraire » est la plus ancienne et la plus soutenue, c'est une langue codifiée de par la régularité de ses règles grammaticales et la complexité de son lexique, elle n'est pas une langue courante ni même une langue maternelle de la majorité des locuteurs algériens, celle-ci jouit d'un statut*

---

<sup>7</sup> www.iPac-traductions.com

<sup>8</sup> Khaoula.T.Ibrahimy, 2004, « *l'Algérie : coexistence et concurrences des langues* ». Algérie. P 207.208

<sup>9</sup> Abdenour Arezki, « *Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien* », université de Bejaïa, Algérie. p 22

## Chapitre 1 cadrage théorique

---

*particulier en étant la langue nationale et officiel de la république algérienne, cette langues est « sacrée » au même titre que le coran qu'elle transmette . »<sup>10</sup>*

En Algérie, l'arabe est la langue officielle du pays et du savoir, elle a pris sa place dès l'indépendance de l'Algérie en 1962 en lui donnant plus de valeur et d'attention en élargissant son champs d'usage dans tous les domaines de la vie quotidiennes telles que : le journalisme, enseignement, presse et justice. Elle est devenue l'arabe enseigné dans les écoles dès la première année du primaire, comme le déclare le président algérien Ahmed Ben Bella juste après l'indépendance « *l'arabisation est nécessaire, car il n'ya pas de scolarisation sans arabisation* ».

### 1-1-3 Le français

Comme dit Taher Zaboot « *la présence de la langue française dans le comportement langagier des algériens est la résultante du passé que l'on sait, et à ce titre elle est devenue une des composantes du « Code switching » tel qu'il est pratiqué par bon nombre d'Algériens* »<sup>11</sup>

Elle est considéré comme un héritage colonial hérité du colonialisme français, car depuis 1830 l'Algérie était une colonie française jusqu'en 1962, et tout ou long de cette période que la France a passée en Algérie elle n'a pas perdu de vue la mise en œuvre de sa politique. Ainsi sa tentative de d'éradiquer tous les éléments qui constituent l'état algérien commençant par la suppression de la langue arabe et mettre en place la langue française, et actuellement l'Algérie occupe la deuxième place au monde dans l'usage du français après la France.

Après l'indépendance, le gouvernement algérien a essayé de restauré la langue arabe dans sa position et de donner une priorité supplémentaire par rapport aux autres langues, cependant personne ne peut nier que la langue française est devenue trop importante, et d'une grande valeur, comme nous constatons que la plupart des documents administratifs traités en Algérie sont rédigés dans les deux langues l'arabe et le français, comme elle donne plus d'opportunités dans le monde d'emploi, enfin trouver un poste de travail ayant une bonne maitrise de la langue française est plus facile qu'avoir que la langue arabe dans leurs répertoire linguistique. En effet, la plus part des secteurs de travail exigent d'avoir la capacité de pratiquer le français, ainsi dans le domaine d'enseignement supérieure où la plus part des

---

<sup>10</sup> Khaoula T Ibrahim, 1995 « *les algériens et leur langues* », El Hikma, Alger. P25

<sup>11</sup> Taher Zaboot, 2010 « *la pratique langagière de locuteur(s) bilingue(s)*, université de Tizi Ouzou. P 206

filières assurent leurs études en langue française, en plus d'en faire la première langue étrangère du pays et de l'enseigner dès la troisième année du primaire, comme le déclare Monsieur M.Zammoui directeur de l'école fondamentale au ministère de l'éducation nationale

« on peut dire que le français est plus enseigné aujourd'hui en Algérie qu'il l'était du temps des français »<sup>12</sup>

### 2-L'alternance codique (code switching)

Nous pouvons définir ce phénomène en décomposant la phrase « code switching » en deux parties « code » et « switching », d'abord le mot « code » qui est un mot français qui signifie « système » et le mot « switching » qui est un mot anglais dérivé du verbe « to switch » qui veut dire en français « commuter ». Ce qui donne comme résultat la commutation de deux systèmes linguistiques ou plus dans un discours ou un énoncé.

Comme stratégie de communication, l'alternance codique est un fait linguistique issu du contact des langues, elle est le résultat de la situation sociolinguistique des langues, et de l'emploi de plus qu'une seule langue dans un discours où chaque langue renvoie à une communauté linguistique différente. Le premier à utiliser ce terme était John.J.Gumperz en faisant de nombreuses recherches sur l'état des langues en contactes, il le définit comme « *la juxtaposition à l'intérieure d'un même échange verbale de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes différents* »<sup>13</sup>, comme le cas en Algérie avec les trois langues en présence, on remarque que la majorité des locuteurs alternent dans leurs discours en introduisant des passages en différentes langues dans leurs parlers, prenons le cas des chansons du « *Hirak* », où nous remarquons la présence de l'alternance codique presque dans toutes les chansons, par exemple la chanson de Raja Meziane sous le titre « *Rebelle* » où il ya plusieurs passages alternés comme dans ce passage « *ana rebelle w nta tbeleak la poubelle* » qui signifie « je suis rebelle et toi ta place est dans la poubelle », qui représente une alternance codique en raison de la présence de deux systèmes linguistiques : français et arabe dans le même passage. Harems et Blanc ont notés à ce propos en disant « *l'alternance de codes (code switching) est une stratégie de communication utilisée par des locuteurs*

---

<sup>12</sup>M.Zammoui. Interview dans le quotidien français, le monde le 06/12/1985. P 12

<sup>13</sup>John.J.Gumperz, 1989 « *la sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative* », université de la réunion, l'harmattan. P 57

*bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variables de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale »<sup>14</sup>*

Nous pouvons dire donc que l'alternance codique s'exprime uniquement avec l'usage alternatif de deux systèmes linguistiques dans le même discours, mais non pas celle où les locuteurs pratiquent plus qu'une langue et qu'ils utilisent chacune dans des situations bien déterminées, comme le confirme M.L Moreau « *on ne peut parler sur l'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une langue quand il traite avec ses familiers* »<sup>15</sup> et qu'elle permet aux locuteurs de se servir des différentes langues qu'ils maîtrisent, comme elle sert aussi pour faciliter la transmission du message, par ce que des fois le locuteur se trouve dans l'obligation d'alterner des expressions d'une autre langue juste pour arriver à transmettre correctement son message, et remplir son manque linguistique dans la langue de base.

### **2-1 Les types de l'alternance codique**

Deux typologies ont été distinguées à propos de l'alternance codique, il y a celle de John .J. Gumperz qui porte sur l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle, et la typologie de Shana Poplack qui a distingué à son tour trois types d'alternance codique qui sont : l'alternance codique inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique.

#### **2-1-1 La typologie de Gumperz**

John .J. Gumperz était parmi les premiers linguistes qui ont menés des recherches sur ce phénomène, et grâce à lui et ses recherches beaucoup d'autres travaux ont été réalisés dans ce domaine, il est considéré comme un repère dans le domaine de l'alternance codique. Selon Moreau M.L « *les travaux sur l'alternance codique peuvent se classer dans des catégories distinctes correspondant à différentes approches de recherches. Les études de Gumperz (et celles qu'il a inspirées) se donnent ainsi pour objet d'analyser les effets du contact de langues ; et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances de codes. Comme élément modulateurs du discours, les travaux de Gumperz ont donné naissance*

---

<sup>14</sup>Hamers. J.F et Blanc. M, 1983, « *bilinguisme et bilinguisme* », Bruxelles, Mardaga. P

<sup>15</sup>Ndiassé Thiam, 1997, in Moreau (ed), « *sociolinguistique, concepts de base* », Liège, Mardaga. P 33

à l'approche dite fonctionnelle ou situationnelle et plus tard, à ce qu'il est convenu de considérer comme l'approche conversationnelle. »<sup>16</sup>.

### **2-1-1-1 L'alternance codique situationnelle**

Il s'agit des différentes situations de communications où le locuteur ne s'intéresse qu'à la situation de communication dans laquelle il se trouve, d'ailleurs c'est ce que dit J.J Gumperz à propos de ça « *des variétés distinctes s'emploient dans certains contextes (la maison, l'école, le travail) associé à un type d'activités distincte et limitée ( discours public, négociations, cérémonies spéciales, joutes verbales, etc.) ou selon la catégorie d'interlocuteurs à qui on parle ( ami, famille, étrangers, subordonnés, personnalités du gouvernement* »<sup>17</sup>, et dans laquelle il cherche un langage idéal lui permettant de se communiquer avec son homologue.

Dans ce cas de situations de communications c'est le locuteur qui contrôle cette alternance de codes, contrairement à ce qu'elle est l'alternance codique conversationnelle qui est caractérisé par la spontanéité. Cette alternance dépend de nombreux facteurs en plus de l'appartenance sociale du locuteur et de ses capacités linguistiques, qui s'incarnent dans sa capacité de pratiquer plusieurs langues et de s'entendre entre elles sans créer tous défauts, et du thème abordé.

### **2-1-1-2L'alternance codique conversationnelle**

Attribuée de spontanéité et de métaphore, liée à l'usage alternatif de deux systèmes linguistiques différents dans un discours, c'est le type le plus utilisé dans les échanges verbaux des individus bilingues elle se présente de manière spontanée et sans intentions dans la conversation sans avoir à changer les interlocuteurs ou le sujet de la conversation, elle fonctionne au niveau syntaxique, morphologique et phonologique et grammaticales.

### **2-1-2 La typologie de Shana Poplack**

Shana Poplack a mené de nombreuses recherches sur l'alternance codique dont elle a distingué trois types d'alternance codique qui sont : l'alternance codique inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique, d'après cet auteur « *l'alternance codique est la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques de sa langue de provenance, L'alternance de codes*

---

<sup>16</sup> M. L. Moreau, 1997, « *Sociolinguistique, concepts de base* », Liège, Mardaga.p 33.34

<sup>17</sup> John.J.Gumperz.1989, « *Engager la conversation* », Paris, Edition de Minuit. P 75

peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique, phrastique, intra-phrastique, interjective »<sup>18</sup>, ce qui veut dire d'après cette définition proposées par Poplack qu'un locuteur lorsqu'il passe d'une langue à une autre dans son discours il prend en considération les règles syntaxiques, morphologiques et grammaticales de cette langues

### 2-1-2-1 L'alternance codique inter-phrastique

Elle est présentée par un usage alternatif d'unités longues dans les énoncés des locuteurs, dans ce cas d'alternance le locuteur alterne les langues en passant d'un énoncé à un autre afin d'assurer une facilité au niveau des échanges et la transmission de son message « dans ce type d'alternance l'interlocuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges »<sup>19</sup>

**Exemple** : deux étudiants près de l'amphi 27 dans l'université d'Abderrahmane Mira parlent entre eux des examens.

- Zrit akdiniy, il faut travailler sérieusement si non on ne va pas valider le semestre. (je te dis, il faut travailler sérieusement c'est non on ne va pas valider le semestre.)
- Oui si non ayditef rattrapage waħi d remṭan. (oui si non on va passer le rattrapage en moi de Ramadan.)

### 2-1-2-2 L'alternance codique intra-phrastique

Ce type d'alternance est omniprésent dans les pratiques langagières des individus bilingues, Il est le résultat de l'existence de deux systèmes linguistiques de deux langues différentes coexiste à l'intérieure d'un même énoncé. Comme dit Thiam à propos de ça « elle est dite intra-phrastique lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieure d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit, de type de thème, commentaire, non complément, verbe complément. »<sup>20</sup>, comme il exige une maîtrise parfaite des deux langues et leurs règles grammaticales.

---

<sup>18</sup> Cité par Allaga N. et Boudousse A. M. Taous. « Alternance codique, interférence et calque dans le discours humoristique algérien. Cas du film : Migriya fi douarna » 2015/2016. P 29

<sup>19</sup> Poplack Sh., « Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste », in Langage et société, N°43, 1988, pp. 23-48, en ligne : [www.persee.fr/doc/lsoc\\_0181-4095\\_1988\\_num\\_43\\_1\\_3000](http://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1988_num_43_1_3000). P. 23.

<sup>20</sup> Thiam Ndissé, alternance codique, in Moreau. M. L, « sociolinguistique concepts de base », Liège, Mardaga, 1997. P 32

**Exemple** : un enseignant au lycée parle avec ses élèves des examens du BAC

➤ εlah ? vous croyiez qu'avoir une bonne note en examen hağa sahla ? il faut bosser, il faut serrer la ceinture pour le faire. (pourquoi ? vous croyiez que c'est facile d'avoir une bonne note en examen ? il faut bosser, il faut serrer la ceinture pour le faire.)

### 2 1-2-3 L'alternances codique extra-phrastiques

Ce type d'alternance codique se réalise sans contraintes syntaxiques, il se présente dans l'énoncé dans le cas où le locuteur insert des proverbes, des locutions idiomatiques d'autres langues ou des expressions figées dans son propre énoncé.

**Exemple** : un enseignant au lycée blâme ces élèves qui font du bruit en classe

➤ Arrêtez de faire du bruit, il y a des élèves qui étudient juste en face, déjà vous allez voir en examens man daħika katiran baka axiran. Vous allez payer trop chère. (Arrêtez de faire du bruit, il y a des élèves qui étudient juste en face, déjà vous allez voir en examens, celui qui rigole beaucoup pleur en dernier. Vous allez payer trop chère.)

### 2-2 Les fonctions de l'alternance codique

L'alternance codique a de nombreuses fonctions qui aident les locuteurs à résoudre plusieurs problèmes qu'ils peuvent rencontrer en parlant avec les autres, et parmi ses fonctions : elle nous permet d'avoir un bon contrôle sur le sujet parlant et organiser la manière de diction, comme elle facilite également la recherche du vocabulaire des mots dont nous avons le plus besoins.

John J Gumperz et Myest Scotton & Ury ont distingués à leur tour certaines fonctions de l'alternance codique.

#### 2-2-1 Les fonctions de l'alternance codique selon John. J. Gumperz

##### 2-2-1- 1- La citation

Dans ce cas la fonction de l'alternance codique s'explique par le fait qu'un locuteur introduit des proverbes ou des discours rapporté dans son énoncé.

### **2-2-1-2 Désignation d'un interlocuteur**

L'alternance codique sert dans ce cas à désigner une personne parmi tous les autres qui sont présents et lui adresser la parole.

### **2- 2-1-3 Interjection**

L'alternance codique sert parfois pour marquer un étonnement une interjection ou un élément qui a une fonction phatique utilisé pour établir une communication, comme les mots : Oh, Ah, Hein ...

### **2-2-1-4-Réitération**

C'est le fait de dire quelques choses par exemple en langue française et le répéter en arabe ou sens contraire, cette fonction sert à confirmer et à faciliter la transmission du message sans ajouter la moindre information à ce qu'était dit auparavant.

### **2-2-1-5-Modalisation d'un message**

Cette fonction sert à reformer les phrases et les compléments du verbe « *consiste à modaliser les constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicats suivant une copule* »<sup>21</sup>. Comme elle permet de déterminer le contenu d'un message produit dans une autre langue par un deuxième message, qui est prononcé en une langue autre que la première

### **2-2-1-6-Personnalisation versus objectivation**

Elle sert dans cette à distinguer le degré ou un locuteur étranger participe dans un discours, et le faite de parler de l'action et parler comme en tant qu'action

### **2-2-2Les fonctions de l'alternance codique selon Grosjeon**

A côté des six fonctions soulignées par J.J. Gumperz, Grosjean à distinguer deux autres fonctions pour l'alternance codique, où chacune de ces fonctions se présente dans un champ et des conditions spécifiques par rapport à l'autre. La première est dite : la fonction emblématique et identitaire, et la deuxième est celle de marquage de l'appartenance.

---

<sup>21</sup>John.J.Gumperz, « *sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative* », université de la Réunion, l4harmattan, 1989. P 78

### 2-2-2-1 La fonction emblématique et identitaire

Cette fonction s'exprime par l'usage des formules des salutations ou d'invocation de dieu, autrement dit les expressions idiomatiques, les serments, les vœux... Et ces formules sont pas forcément obligatoire de les trouvé au début d'un énoncé, elles peuvent-être au milieu ou à la fin des énoncés. Selon Ali Ben Cherifi « l'emploi de ces formules est non seulement au niveau des séquences d'ouvertures, mais tout au long des conversations »<sup>22</sup>.

#### Exemples

- A : **azul fellak** à karim tu vas bien ?
- B : oui je vais très bien **hamdoulah**
- A : tu as vu Walid aujourd'hui ?
- B : non non **wellah** je l'ai pas vu

Comme nous remarquons dans cette discussion déroulée entre A et B, la fonction emblématique et identitaire est marquée premièrement par l'usage d'expressions de salutations comme dans l'exemple Azul « *fellak à faride* », l'expression Azul en langue kabyle signifie salut en langue française, qui sert à saluer quelqu'un. Ainsi l'usage des expressions «*hamdoulah et woullah* » qui expriment l'invocation de dieux.

### 2-2-2-2 La fonction de marquage de l'appartenance

Le passage d'une langue à une autre peut servir aussi pour marquer une appartenance à un groupe, ou une communauté linguistique par l'usage des éléments dites toniques comme « ntouma= vous » « hnaya= nous » « ana= moi », comme elle sert aussi pour marquer la subjectivité.

#### Exemples

- A- hna on est civilisés par apport à vous (nous on est civilisés par apport à vous)
- B- oui ntuma les habitants de la ville vous pensez tous de la meme façon, et eandkum la vision hadik tae vous êtes supérieurs par apport aux habitants des montagnes.

---

<sup>22</sup> Ali ben cherifi page 279

Cette fonction est dans cet exemple par l'usage des éléments en langue arabe dites tonique, ces éléments servent à marquer une appartenance à un groupe ou une communauté linguistique différente comme le cas dans cet exemple avec les deux mots « *hna et ntouma* » qui font partie à la langue arabe, mais utilisé dans un énoncé en langue française.

### **2-3 l'alternance codique comme un phénomène social**

Un autre aspect découle derrière l'utilisation de tels phénomènes linguistiques dans les échanges verbaux des locuteurs qui est l'aspect social.

En réalité la majorité des individus recourent aux autres langues dans divers situations de communications juste pour se montrer comme étant des individus compétents, et qui pratiquent couramment plusieurs langues, comme ce phénomène est très remarquable au niveau des échanges chez les filles, d'ailleurs c'est elles qui recourent plus que les hommes surtout en langue française langue de prestige et de modernité, en craignant que par le faite d'apporter des mots et des expressions d'une langue étrangère au sein de leurs discours leur fait penser d'être aussi prestigieuse et qu'elle s'agit d'une personne cultivée ouverte sur les cultures occidentales.

### **2-4 Les facteurs déclencheurs de l'alternance codique**

Plusieurs facteurs sont à l'origine du métissage linguistique dans les échanges verbaux des interlocuteurs, ce qui mène à répondre aux questions posées par Fichman : qui parle ? quelle langue ? À qui parle où ?

#### **2-4-1 Le locuteur**

Les locuteurs ont dans leur répertoire plusieurs langues, et ils les utilisent selon le besoin, et l'alternance peut se faire consciemment pour faciliter la transmission du message ou pour d'autres fonctions, comme elle peut être involontairement d'une manière spontanée dans leurs conversations.

#### **2-4-2 Le contexte social**

C'est l'usage alternatif de deux systèmes linguistiques, dont le premier fait partie des langues chamito-sémitique comme l'arabe et le deuxième fait partie des langues indo-européennes comme le français dans un discours, ou l'insertion de ces deux codes linguistiques dépend de l'appartenance sociale du sujet parlant.

### **2-4-3 Les interlocuteurs**

L'interlocuteur est l'élément essentiel dans le choix des langues dans les sujets parlants, en plus d'être comme facteur déterminant dans l'alternance de code afin d'assurer une adaptation entre les sujets parlant.

### **2-5-4 Le lieux**

Le lieu où se déroule la conversation est aussi un facteur assez pertinent du déclenchement de l'alternance codique, comme il contribue souvent à définir le sujet de discussion et comment y faire face, ou le sujet doit être en harmonie avec lieux dans lequel il se trouve.

### **2-5 Les facteurs qui régissent l'alternance codique**

Les locuteurs tombent souvent dans l'obligation de recourir à d'autres langues pour diverses raisons, parmi elles :

#### **2-5-1 La compétence linguistique**

Par fois le locuteur recourt dans ses conversation à une autre langue pour montrer sa capacité d'affronter son interlocuteur et sa domination dans le sujet parlant, ainsi pour se montrer qu'il s'agit d'une personne cultivé et qui exerce plusieurs langues de plus que sa langue maternelle.

#### **2-5-2 Le sujet de conversation**

Le sujet de conversation joue à son tour un rôle pertinent dans le recourt aux autres codes linguistiques avec son influence sur la langue choisie pour traiter le sujet, car certains sujets ont besoin d'y faire recours pour pouvoir les aborder, comme dans le cas d'un sujet scientifique ou de littérature française ou anglaise au titre d'exemple ou le locuteur serai dans l'obligation de se servir d'une autre langue pour justifier ces parlars et montrer sa force encore une fois.

#### **2-5-3 Le besoin lexical**

Ce problème peut marquer sa présence dans certains cas à cause d'un manque de termes et d'expressions, ce qui fait que les locuteurs recourent à d'autres systèmes linguistiques pour pouvoir couvrir son manque d'expressions.

### 3-L'emprunt

L'emprunt est un phénomène linguistique issu du contact des langues, c'est l'utilisation d'un mot ou une expression appartenant à une autre langue dans sa langue et il est considéré comme une sorte de vol et de pillage.

Plusieurs linguistes ont consacré leur recherches à l'étude de ce phénomène et les raisons de son apparition notamment Dubois qui considère qu' « *il y a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler « B » dit langue source et que « A » ne possédait pas* »<sup>23</sup>. Et ce phénomène a sa part dans le parler algérien, car la majorité des locuteurs utilisent dans leurs parler quotidien des mots et des expressions qui ne fournissent aucun lien avec sa propre langue, comme le mot «**ğadarmia**» qui est à l'origine un mot français qui veut dire «**la gendarmerie**», aussi le mot «**la miri**» qui est aussi mot français qui signifie «**la mairie**», mais ils sont utilisés dans notre parler quotidien sans même passer par l'acte de translation, ainsi que plusieurs autres mots et expressions. Josiene Hamers le considère comme étant « *un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire* »,<sup>24</sup> quant à Loubier le considère comme « *un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adopte intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique et syntaxique) d'une autre langue.* »<sup>25</sup>

Quant à la définition donnée par le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, l'emprunt est considéré comme « *le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues, c'est-à-dire d'une manière générale toutes les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlars différents. Il est nécessairement lié ou prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle (amélioration), ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration)* »<sup>26</sup>

La présence de ce phénomène est le résultat de plusieurs facteurs notamment les activités commerciales à travers le processus d'achat et de vente, également le contact des cultures ce qui peut s'incarner à travers la cohésion entre deux culture différentes, comme le cas en Algérie avec les deux cultures arabe et berbère, de plus les mariages mixtes qui jouent

---

<sup>23</sup> Jean Dubois, « *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage* », 2007. P 188

<sup>24</sup> J. F. Hamers, 1997, in Moreau. M. L (ed), « *sociolinguistique, concept de base* », Liège. Mardaga. P 136

<sup>25</sup> Christine Loubier, 2011, « *De l'usage de l'emprunt linguistique, office québécois de la langue française* ». p 10

<sup>26</sup> Dubois et AL, « *dictionnaire de linguistique et des sciences de langage* », Paris, Larousse, 1994. P 177

un rôle très important comme le mariage entre les différents communautés arabophone et kabylophone ou d'autres communautés, pareillement le facteur des frontières on parle dans ce cas de deux régions frontalières ayant deux langues différentes, comme il peut être aussi en relation avec l'histoire du pays « *les emprunts reflètent une partie de l'histoire des peuples et des rapports de force passés ou présents, donc également l'histoire de leurs langues* »<sup>27</sup> comme le cas des mots d'origine français utilisés dans le parler des locuteurs algériens sont en relation avec l'histoire de l'Algérie, et du colonialisme français, et des différentes invasions qu'a connu le nord-africain.

Quatre types d'emprunt linguistiques ont été distingués qui sont :

- L'emprunt de langue : c'est quand le mot emprunté est utilisé par une autre communauté linguistique.
- L'emprunt de parole : c'est lorsque un locuteur utilise dans son discours une expression ou un mot appartenant à une autre langue.
- L'emprunt de compétence : il se manifeste chez les individus bilingues qui ont une très bonne maîtrise de plusieurs langues, et ils les utilisent d'une manière équilibrée dans leurs discours.
- L'emprunt d'incompétence : c'est lorsque un individu fait recours à sa langue maternelle pour arriver à couvrir son manque d'expressions en langue cible.

### 3-1 La distinction entre l'alternance codique et l'emprunt

C'est vrais que ces deux phénomènes sont issu des situations du contact des langues, et ils se présentent tous les deux dans les échanges verbaux chez les locuteurs bilingues, mais chacun d'eux se présente d'une manière différente dans les échanges, comme l'alternance codique qui se manifeste par le passage d'une langue à une autre dans un même énoncé. Par contre l'emprunt est le fait d'introduire un mot ou une expression d'une autre langue dans sa propre langue.

John.J.Gumperz a distingué entre ces deux phénomènes, et selon lui « *l'emprunt est l'introduction d'une variété dans une autre de mots isolés ou d'expression idiomatique brèves, figées. Les items en question sont incorporés dans le système grammatical de la langue qui les emprunte. Ils sont traités comme appartenant à son lexique, en revêtent les caractéristiques morphologiques, et entrent dans ses structures syntaxiques. En revanche*

---

<sup>27</sup> [www.axl.cefanelaval.ca/Francophonie/HIST\\_FR\\_s92\\_Emprunt.htm#1\\_Le\\_phénomène\\_des\\_emprunts\\_linguistiques](http://www.axl.cefanelaval.ca/Francophonie/HIST_FR_s92_Emprunt.htm#1_Le_phénomène_des_emprunts_linguistiques)

*l'alternance codique est la juxtaposition significative de ce que, consciemment ou non, les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts »*<sup>28</sup>

### 4-Le plurilinguisme

Après de nombreuses recherches faites sur la situation des contacts des langues, les linguistes ont essayé de mettre en lumière le fait langagier qui résulte de l'emploi de trois langues où plus chez un individu ou une communauté linguistique, ce qu'on appelle « Le plurilinguisme ».

La situation linguistique en Algérie est caractérisée par la présence et la pratique de plusieurs langues dont elle offre un panorama riche en matière de plurilinguisme avec la présence du berbère, l'arabe et le français.

Un locuteur dit plurilingue lorsqu'il recourt dans des situations de communication différentes à l'usage de plusieurs langues. Le plurilinguisme est défini selon le cadre européen commun comme « la capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques »

Être plurilingue, c'est avoir la capacité de s'exprimer aisément en trois langues ou plus dans diverses situations de communications, Ludi et Py ont défini ce phénomène en disant « *être bilingue signifie, en outre, être capable de passer d'une langue à une autre dans de nombreuses situations, même avec une compétence considérablement asymétrique. C'est dire que le bilingue doit interpréter chaque situation de communication en vue de déterminer laquelle ou lesquelles des variétés qu'il maîtrise et ou sont appropriées(s). C'est le choix de langue* »<sup>30</sup>. Et ils ajoutent aussi dans un autre contexte à ce propos « *nous ne considérons pas le bilinguisme comme une maîtrise parfaite égale de deux langues, mais comme la faculté de recourir à deux ou plusieurs langues dans les circonstances variables et selon les modalités divers* »<sup>31</sup>

D'ailleurs c'est ce que nous constatons d'après cette dernière définition, est que le bilinguisme ne s'exprime pas par la maîtrise totale de deux langues ou plus, mais par le fait que le locuteur recourt et se sert d'une autre langue, car il y'aura toujours une bonne maîtrise d'une langue par rapport à l'autre comme le cas d'une langue maternelle et une

---

<sup>28</sup> John.J.Gumperz, 1989, « *sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative* », Paris, l'harmattan, p 64

<sup>29</sup> Ludi, G, et PY, B, 1986, « *être bilingue* », Bern, Lang, p 131. 132

<sup>30</sup> Ludi, G, et Py, B, 1986, « *être bilingue* », Bern, Lang, p 13

## Chapitre 1 cadrage théorique

---

langue étrangère, comme le kabyle et le français ou l'arabe par rapport aux locuteurs berbères qu'on constate que leur connaissance en langue berbère est trop élevée par rapport aux autres langues. « *d'une certaine manière, tout apprenant est un bilingue, c'est en ce sens qu'il utilise régulièrement deux langues même si sa compétence dans l'une d'entre elles est parfois beaucoup moins développée que dans l'autre, et même si l'utilisation qu'il en fait est de nature surtout scolaire* »<sup>32</sup>

En outre, à la définition donnée par le dictionnaire de linguistique et des sciences de langages le bilinguisme est présenté comme « *la situation linguistique dans laquelle les sujet parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes, c'est le cas le plus courant du plurilinguisme.* »<sup>33</sup>

Plusieurs facteurs régissent ce phénomène tels que : la situation poste colonial comme le cas de l'Algérie où le colonisateurs français a imposé aux algériens l'apprentissage et la pratique de la langue française, et laisser de côté l'arabe et le berbère , ce qui a donné naissance d'une communauté algérienne qui parle une autre langue après qu'ils ne parlaient couramment que leurs langues maternelles locales : l'arabe chez les arabes et le kabyle chez les berbères, de même le facteur d'émigration qui oblige les individus à apprendre une langue pour arriver à s'adapter avec le nouveau environnement. Le fait qu'un individu soit bilingue cela lui donne plusieurs avantages dans la vie comme : un accès plus grand au monde car le fait d'apprendre une nouvelle langue cela mène à la connaissance d'une culture, les individus bilingues sont plus aptes à faire beaucoup d'activités à la fois et également par le fait d'être bilingue donne plus d'opportunités d'emplois « *plusieurs études ont montré que les personnes bilingues réussissent mieux que les unilingues.* »<sup>34</sup>

### 5-Définition de la chanson

La définition donnée pour la chanson selon le dictionnaire Larousse est la suivante « *la chanson est un poème à chanter composé de stances égales appelées couplets, séparées généralement par un leitmotiv, le refrain.* »<sup>35</sup>

---

<sup>32</sup>Py, B, « *pour une perspective bilingue dans l'enseignement et l'apprentissage des langues* ». in ELA, N108, Octobre/décembre 1997. P 496

<sup>33</sup>Jean Dubois, « *dictionnaire de linguistique et des sciences de langages* », Larousse, Paris, 2013. P 65

<sup>34</sup>[www.Le.devoire.com](http://www.Le.devoire.com)

<sup>35</sup><https://www.larous.fr>

## Chapitre 1 cadrage théorique

---

Selon Louis. J. Calvet la chanson est « *le lieu d'un sens composé. Le lieu d'une convergence entre procédés mélodiques et procédés linguistiques* »<sup>36</sup>. Elle s'agit d'un poème ou d'un ensemble de mots répétés par une personne en utilisant des instruments de musiques comme : la guitare, le piano ..., elle est généralement destinées à délivrer un message ou à exprimer une situation, elle se devise en deux catégories : des chansons audibles composée de mots et de mélodie et une autre catégorie composée de mots, mélodie et d'un clip.

Poliquin Gaëtan en a parlé en disant « *la chanson est un micro-univers signifiant dont l'organisation textuelle est close et fortement structurée, c'est un genre spécifique dans lequel les éléments linguistiques et extralinguistiques sont étroitement liés et se combinent* »<sup>37</sup>. Ce qui veut dire que les éléments linguistiques, qui sont les mots, sont liés aux éléments extralinguistiques qui sont les instruments de musique et la mélodie, et elle est devisé à son tour en plusieurs types tout dépend du public auquel en s'adresse, dont certaines sont populaires traditionnelles dites « Chaabi », d'autres destinées aux enfants et d'autres nationales, épics et révolutionnaires, dont nous concentrerons beaucoup plus sur cette dernière qui est d'un poids essentiel dans notre recherche.

Les chansons révolutionnaires s'adressent généralement à un peuple qui se soulève face à l'injustice, et qui porte dans ses plies des mots et des expressions capables d'éveiller le sentiment de patriotisme et de soulèvement dans le cœur de ses auditeurs, d'ailleurs c'est ce qui s'est réellement passé en Algérie lors du soulèvement du peuple le 22 février 2019 face au gouvernement, ou beaucoup de chansons ont été écrites pour l'objectif de soutenir le mouvement en réclamant la liberté et les revendications du peuple, dont la plus célèbre est celle de Soolking intitulé « Liberté » qui a réveillé une tempête de sentiments dans les cœurs des citoyens, elle était très populaire et considérée comme un hymne exprimant les exigences de tout un peuple, ainsi d'autres chansons sorties dans le même contexte dans le but de créer un climat enthousiaste et donner un coup de force aux citoyens pour continuer leur lutte contre le régime autoritaire de l'ancien président de l'Algérie Abd el Aziz Bouteflika.

### Conclusion partielle

En conclusion de cette partie, nous pouvons dire que le but derrière notre sélection de ce sujet est de révéler certains phénomènes linguistiques que nous avons remarqués dans les textes et paroles des chansons des chanteurs algériens, dans un contexte particulier le

---

<sup>36</sup> Louis, J. Calvet, 1981:29, cité par Poliquin, 1988.p 8

<sup>37</sup> POLIQUIN Gaëtane, 1988, « *La chanson et la correction phonétique* », Québec : Centre international de recherche sur le bilinguisme International. Url : <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED318211.pdf>

## Chapitre 1 cadrage théorique

---

« **HIRAK** », à travers les chansons qui soutiennent ce mouvement populaire algérien et d'expliquer la raison de leurs existence.

Comme nous avons tenté d'approcher certains concepts théoriques liés au sujet de notre recherche, qui à leurs tour sont visibles dans les situations de communications résultantes d'un contact entre les langues en présence en Algérie.

## **Chapitre 2 Analyse des données**

### Introduction partielle

Dans toute recherche linguistique, la présence d'un corpus est assez intéressante et obligatoire, car nous ne pouvons pas mener une recherche comme dans notre cas sur un phénomène linguistique, qui se présente au niveau des pratiques langagières des individus, sans avoir entre les mains un corpus qui contient tout ce que nous avons abordé dans le chapitre théorique.

Un corpus choisi soigneusement donne comme résultat une recherche cohérente et claire, dans laquelle nous allons confirmer les hypothèses soulignées au début du travail, c'est pour cela que nous devons être prudents pendant la collecte du corpus, par ce qu'il est la base et le champ d'analyse du phénomène linguistique étudié.

Ce chapitre sera purement pratique et analytique, dans lequel nous allons justifier ce qu'était souligné dans le chapitre théorique en illustrant avec des exemples tirés de notre corpus pour chaque élément.

### 1-Présentation du corpus

Le corpus que nous avons choisi pour mener notre recherche se compose d'une dizaine de chansons révolutionnaires, dont la plupart des chansons sont chantées à partir du 22 février 2019 pour soutenir le *Hirak*, chantées par des gens bilingues ayant dans leur répertoire plusieurs codes linguistiques comme : l'arabe, le kabyle et le français.

Ces chansons se caractérisent par l'utilisation des chanteurs de plusieurs codes linguistiques dans leur production artistique, en passant d'une langue à une autre pour diverses raisons qui sont à l'origine de cet usage de codes. Et vers la fin de notre analyse qu'on va constater les vrais raisons qui ont amené ces chanteurs à ce métissage linguistique.

La collecte de notre corpus est passée par plusieurs étapes, commençant par la sélection de toutes les chansons dans lesquelles il y a présence de plusieurs langues, puis nous avons repéré les chansons qui sont vraiment utiles et riches en matière de ce que nous avons besoin dans notre analyse et qui donne des résultats pour notre étude mieux que les autres en écoutant plusieurs fois les chansons.

L'opération de la collecte des chansons était un peu variée, où quelques chansons ont été entendues durant les marches populaires auxquelles on a participé, chanter par les citoyens ou

bien sur un camion qui porte des baffles comme le cas à Bejaïa, d'autres chansons ont les a trouver sur les différents réseaux sociaux comme Facebook, YouTube et Instagrame.

Donc c'est à la base de ce corpus que nous allons mener notre recherche linguistique sur l'alternance codique.

### **1-2-Le choix du corpus**

L'usage de plusieurs langues au sein d'un même échange verbal donne naissance à plusieurs phénomènes linguistiques résultant des pratiques langagières des individus bilingues, au moment où cette stratégie n'est pas présente dans les échanges des individus monolingues.

Nous avons choisi ce corpus par ce qu'il nous offre un champ très riche en matière de ce que nous avons besoins dans notre analyse, ainsi la forte présence de ce genre de chansons qui a pris l'attention des jeunes et des adultes dans la société algérienne était parmi les raisons qui nous a motiver a travailler sur ce corpus, et ce qui a attiré notre attention beaucoup plus est l'usage alternatif de plusieurs codes linguistiques dans les chansons plutôt essayer de décortiquer et découvrir les raisons derrière cette stratégie.

Un autre facteur était derrière notre choix de ce corpus, c'est le manque d'études faites sur ce genre de chansons, qui sont en relation avec un mouvement qui est un peu étrange et nouveau par rapport aux autres mouvements ayant comme objectif le changement radical de tout un gouvernement par son pacifisme et cette nouvelle méthode de lutte.

### **1-3-La méthode d'analyse**

L'analyse de notre corpus sera divisée en trois parties :

Après la collecte du corpus et la transcriptions de toutes les chansons, nous commençons d'abord par le repérage des passages où il y a recourt aux autres langues, puis nous analysons ces passages afin de distinguer les différents types d'alternance codique qui sont présents dans ces chansons, et savoir quel est le type le plus utilisé selon le modèle proposé par Shana Poplack qui contient trois types d'alternance codique : alternance codique inter-phrastique, alternance codique intra-phrastique et l'alternance codique extra-phrastique.

Ensuite nous passons à l'analyse de ces passages selon les fonctions de l'alternance codique, en suivant les deux modèles proposés par J.J.Gumperz et Grosjean.

### 2-L'analyse qualitative des types de l'alternance codique

#### 2-1-Les types de l'alternance codique

Notre corpus s'agit d'une série de chansons révolutionnaires, dans lesquelles il y a recourt aux trois langues : l'arabe, le kabyle et le français chantés par des gens bilingues qui ont dans leur répertoire linguistique plus d'une langue, où les chanteurs utilisent parfois deux aux trois langues dans les chansons ce qui peut produire divers phénomènes langagiers comme l'alternance codique.

À notre tour, nous essaierons de distinguer les différents types l'alternance codique présents dans notre corpus on s'appuie sur le modèle proposé par Shana Poplack, qui contient trois types d'alternance de codes : alternance codique inter-phrastique, alternance codique intra-phrastique et alternance codique extra-phrastique.

##### 2-1-1 L'alternance codique intra-phrastique

Ce type s'exprime par l'usage de deux codes linguistiques différents dans un énoncé, il se présente par l'utilisation des différents codes linguistiques arabe/français, kabyle/français et kabyle/arabe.

Et dans ce qui suit quelques exemples extraits de notre corpus, où ce type d'alternance codique est présent :

##### **Exemple 1 la chanson de Raja Meziane « Rebelle »**

- Qsamtu lyla **wel-pétrole** (vous avez partagé le rendement et le pétrole entre vous)
- Mel cadre rah tqiya (il vomit à cause du cadre)

Dans cet exemple, la chanteuse Raja Meziane passe d'un code linguistique à un autre, elle passe de l'arabe au français, puis elle revient une autre fois à l'arabe qui est la langue de base dans sa chanson, et toutes autres langues utilisées dans sa chanson ne sont que des recours dû a des raisons déjà reconnu , comme le cas dans le passage « zawali qwatu lkiya mel cadre rah teqiya » le mot Cadre ici est utilisé en langue française car sa forme arabe « el itar » ne va pas avec la rime de la chanson il va produire un déséquilibre dans le passage.

### Exemple 2 la chanson de Lamara Boualem « Agdud »

- Berkawna men **les montages**, qetluna bel **bricolage**, teram tamurt **en chômage**, système dégage (arrêtez les montages, vous nous avez étouffé avec vos bricolage, puis vous avez rendu le pays en chômage).

- Dans cet exemple, le chanteur utilise trois codes linguistiques différents, en passant dans le même passage de l'arabe au français et au kabyle, puis il termine son passage avec une expression en langue française, ce qui donne naissance à une alternance codique de type intra-phrastique.

### Exemple 3 la chanson de Raja Meziane « rebelle »

- ḥakem taēun, système maēfune « le gouverneure est comme la peste, et le système est corrompu ».

- ḡareq fe dyun destin merhun « il a beaucoup de dettes, et son destin est hypothèque »

### Exemple 4 la chanson de Timouh « Ecaēb yurid »

- mcina **des kilomètres** meā **la meute** « on a marché des kilomètres avec la meute »

- ēla silmiya klikat w **voluwat** « elle s'est concentré sur le pacifisme, puis elle est évoluée »

### Exemple 5 la chanson des chômeurs kabyles

- sizik mi idnena ulac **el vote**, ulac el- guerra bla idamen « on a dit depuis longtemps qu'il y 'aura pas de vote, et il n'y a pas de guerre sans Sang »

Dans ces trois derniers exemples, c'est la même chose qui s'est passée, les trois chanteurs passent d'une langue à une autre dans leurs chansons comme dans les exemples trois et quatre, les chanteurs passent de l'arabe au français, sachant que c'est l'arabe la langue de base dans ces chansons et le français n'est qu'un recourt, aussi dans le cinquième exemple, c'est la même chose juste la différence est c'est que le chanteur ici utilise les deux codes kabyle et français, et c'est le kabyle qui est la langue de base, et c'est à partir de telles stratégies de commutation que l'alternance codique intra-phrastique se produit.

### 2-1-2 L'alternance codique inter-phrastique

Elle se présente par l'insertion alternative des segments de langues ou de discours, dont les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole, ce qui veut dire d'une autre façon : l'alternance codique dans le type inter-phrastique se présente dans un discours sous forme de deux langues phrases monolingues qui se suivent dans un passage.

Notre corpus contient plusieurs passages de ce type d'alternance de codes comme le montrent les exemples suivants le montre.

#### **Exemple 1 la chanson de Lamara Boualem « Agdud »**

- système dégage, teram agdud la yetru, système dégage delɣurva inetargu « système dégage, vous avez fait pleurer le peuple, système dégage, nous rêvons d'aller vivre en étranger »

#### **Exemple 2 la chanson de Timouh « Ecaeb jurid »**

- El- cabiba ɣarqet à qui la faute ? « la jeunesse est perdue, à qui la faute ? »  
- kifac ḥabitni nrundi nrundi « comment vous voulez que je le rend »

#### **Exemple 3 la chanson de Sipion « Algérie »**

- teramay delmal, degnaɣ atenaheeram, y'en a marre ça y'ait « vous nous avez traité comme des animaux et vous faites ce que vous voulez, y'en a marre ça y'ait »  
- ar-dhifak cwel, tamurt atsegam, vive l'Algérie. « le pays sera meilleur dès que les problèmes seront réglés, vive l'Algérie »

#### **Exemple 4 la chanson de l'Algérino « Mi Amor »**

- nxaf elik ya bladi, wellah mani hani, je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma famille. « je m'inquiète sur toi mon pays, je ne suis pas à l'aise, je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma famille ».

- nyir elik ya bladi, ḥkili wac rah sari, t'as toujours étais forte et tu n'as jamais failli. « je suis jaloux de toi mon pays, raconte-moi ce qui t'arrive, t'as toujours étais forte, tu n'as jamais failli. »

En cette série d'exemples, les chanteurs introduisent dans leurs chansons deux différents codes linguistiques et au sein du même passage, ce qui provoque déjà une alternance codique.

Ce qui caractérise aussi ces passages que nous avons repérés en plus que l'utilisation de deux codes linguistiques, c'est que ces chanteurs introduisent de longs segments monolingues

juxtaposés à l'intérieur du même énoncé, comme dans l'exemple suivant « nxaf elik ya bladi, wellah mani hani, je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma famille » nous constatons qu'il y a deux phrases monolingues, l'une est en arabe « « nxaf elik ya bladi, wellah mani hani » et l'autre est en français « je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma famille » est ces deux phrases sont juxtaposées à l'intérieur du même tour de paroles, ce qui donne naissance à une alternance codique inter-phrastique, et c'est le même cas avec tous les autres exemples que nous avons cités dans ce type d'alternance.

### **2-1-3 L'alternance codique extra-phrastique**

Ce type d'alternance codique apparaît généralement dans les énoncés sous forme de proverbes utilisés par les locuteurs en gardant leurs formes originelles, des expressions figées et des discours idiomatiques.

Ce type d'alternance est le moins utilisé dans notre corpus, il se présente juste dans quelques passages comme le montrent les exemples suivants :

#### **Exemple 1 la chanson de Timouh « Ecaeb yurid »**

- ela silmiya klikat w voluwat ihhhh « elle est concentrée sur le pacifisme, puis elle c'est évolue ihhhh »

L'alternance codique extra-phrastique se présente dans cet exemple par l'insertion du chanteur l'expression « ihhh » à la fin du passage en langue française, ce qui donne comme résultat une alternance codique de types extra-phrastique.

#### **Exemple 2 la chanson de SIPION « L'ALGERIE »**

- Ardifak cwel, tamurt attsegam, ncallah ya rabbi. (le pays sera meilleur dès que les problèmes seront réglés)

En cet exemple c'est l'expression « ncallah ya rabbi » qui marque l'alternance codique extra-phrastique. Et son utilisation dans ces chansons est très rare, en raison qu'il n'y a pas vraiment ce qui pousse les chanteurs à utiliser des proverbes ou des expressions figées, leurs expressions sont claires et directes.

### Exemple 3 la chanson Boubker « xawa xawa »

- Nattef di rebbi nevyà la liberté « on croit toujours en Dieu on veut la liberté »

Dans cet exemple l'alternance se manifeste à travers cette expression « nattef di rabbi » que l'alternance codique extra-phrastique dont on a constaté deux codes linguistique variantes.

Donc d'après l'analyse menée sur ce type d'alternance codique, nous avons pu constater que le discours idiomatique est le plus dominant dans notre corpus parmi tous les autres facteurs qui produisent l'alternance codique extra-phrastique.

### 3- Analyse quantitative des types de l'alternance codique

Les trois types d'alternance codique étaient présents dans notre corpus, mais d'un usage différent, où nous avons remarqué la dominance d'un type d'alternance sur les deux autres types.

Nous avons repéré tous les passages où il y a recours aux autres langues, puis nous avons distingué chaque type de l'autre pour avoir une vision exacte du type dominant, aussi les mélanges codique les plus utilisés dans les chansons.

Le tableau ci-dessous montre combien de fois chaque type d'alternance codique est utilisé dans le corpus, la première colonne du tableau présente les types d'alternance de codes, la deuxième colonne présente le nombre d'usages des types d'alternance, puis la troisième colonne qui présente le pourcentage de chaque type utilisé dans le corpus

Les types d'alternance codique	Le nombre d'usage de chaque type	Le Pourcentage d'usage de chaque type
Alternance codique intra-phrastique	36	58%
Alternance codique inter-phrastique	22	36%
Alternance codique extra-phrastique	4	6%

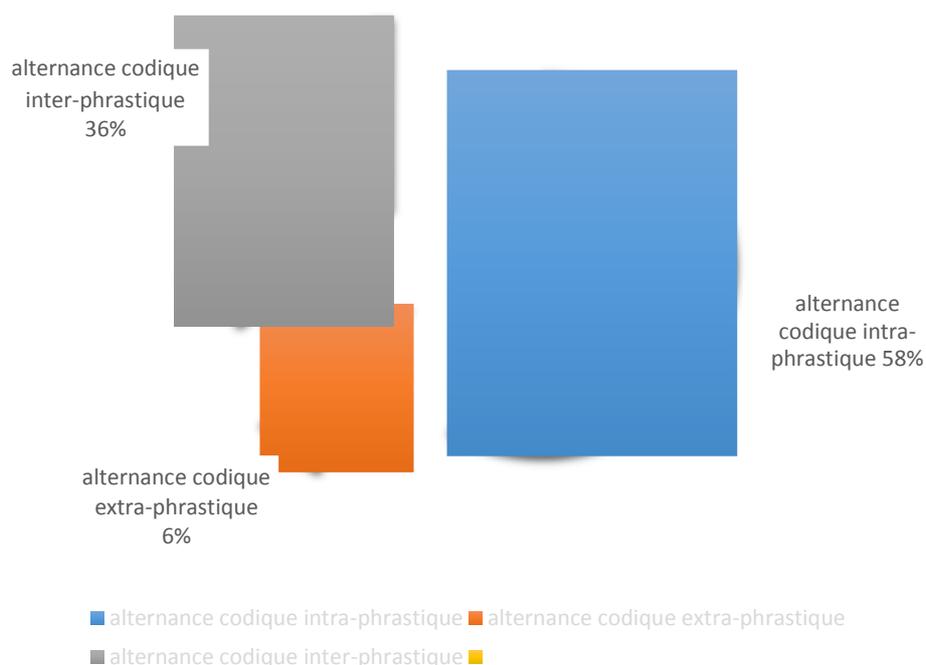
**Tableau 01 : Les types d'alternance codique distingués dans notre corpus**

## Chapitre 2 Analyse des données

Donc à la base de ce tableau nous remarquons que le types d'alternance le plus répondu dans notre corpus est le type intra-phrastique.

Nous avons illustré nos résultats obtenus dans un dessin graphique pour mieux éclairer les choses, et simplifier encore mieux la saisie de ce que nous avons obtenu à partir de l'analyse du corpus.

### l'usage des types d'alternance codique



Sur cela, et à partir du tableau et le schéma qui démontrent l'usage des types d'alternance codique dans le corpus, nous avons remarqué que le type intra-phrastique est le plus utilisé parmi les deux autres types avec 36 passages où il marque sa présence dans le corpus, puis le type inter-phrastique avec 22 passages, et enfin le type extra-phrastique qui est le moins utilisé avec uniquement 04 passages.

Ce grand décalage dans l'usage des types d'alternance de codes renvoie à plusieurs facteurs qui régissent cette diversité d'usage, parmi eux : la simplicité que les chanteurs trouvent dans l'usage du type intra-phrastique en utilisant des mots simples et assez faciles à comprendre par le public, et pour faciliter la transmission du message aux auditeurs et ne pas les mettre dans une situation où ils cherchent à comprendre ce que le chanteur veut dire.

## Chapitre 2 analyse des données

---

Par contre le type inter-phrastique nécessite qu'un auditeur soit un peu compétent dans les langues pour pouvoir décortiquer et comprendre tout ce qui est dit dans la chanson, parce que ce type s'exprime par l'usage d'unités longues de différentes codes linguistique dans un énoncé, et que ces unités soient juxtaposées, ce que rend la compréhension de ce que le chanteur dit dans sa chanson est un peu difficile par rapport aux auditeurs.

Le type extra-phrastique est presque absent dans ce corpus, par ce que ce types est utilisé généralement dans les échanges verbaux entre les individus, car c'est eux qui utilisent beaucoup plus les expressions idiomatiques et les proverbes, par contre dans les chansons il n'a pas vraiment une grande valeur, par exemple comme le cas dans notre corpus: « ntaf di rebbi nevya la liberté », et dans le passage « ar difak cwel tamurt atsegam necallah ya rebbi », ce type est marqué par l'insertion des deux termes « rebbi » qui signifie « le dieu » et « necallah ya rebbi » qui signifie « si Dieu le veut ».

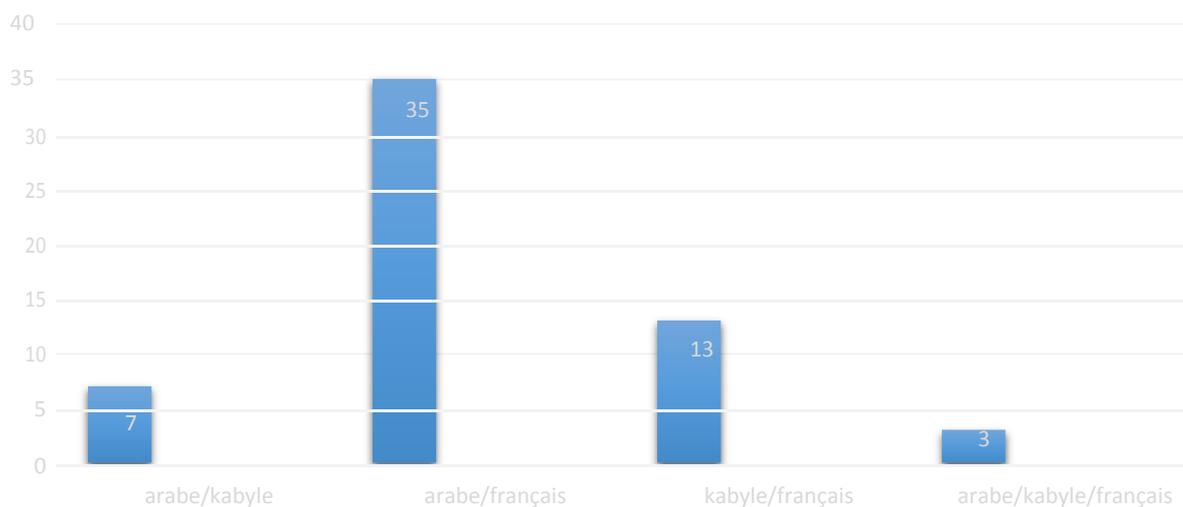
### **3-1- Analyse des mélanges codiques utilisés dans les discours alternés**

Comme nous avons distingués le mélange codique le plus utilisé parmi les quatre mélanges codique utilisés par les chanteurs dans ce corpus, sachant que les trois langues utilisées sont : le kabyle, le français et l'arabe, et nous avons démontré cela par un histogramme où on a exposé le mélange le plus utilisé dans les chansons.

- Le mélange codique arabe/ kabyle il est présent dans 7 passages.
- Le mélange codique arabe/français il est présent dans 35 passages.
- Le mélange codique kabyle/français il est présent dans 13 passages.
- Le mélange codique arabe/kabyle/français il est présent dans 3 passages

Le schéma graphique suivant montre le mélange codique le plus utilisé dans la composition des chansons

### Les mélanges codiques utilisés dans les chansons



D'après l'analyse que nous avons menée sur le corpus, nous avons constaté que le mélange arabe/français est le plus utilisé par les chanteurs par rapport aux autres mélanges codiques, et cela renvoie à plusieurs raisons qui régissent l'utilisation de ce système de codes.

#### 3-1-1- Le mélange arabe/français

Ce mélange est fondé à partir de deux langues : premièrement la langue arabe que nous avons même remarqué qu'elle est la langue de base dans la majorité des chansons, ceci est en relation avec son statut comme langue officielle du pays depuis 1962, donc elle est enseignée dans toutes les écoles et tous les niveaux en Algérie ce qui donne comme résultat une communauté algérienne entière comprend et s'exprime en arabe, juste quelques-uns qui est kabyles de l'ancienne génération qui n'ont pas étudié l'arabe, donc ils ne vont pas être compétents en cette langue, donc c'est pour cela que les chanteurs utilisent la langue arabe dans leurs chants parce qu'elle assure la propagation de la chanson chez un large public, et aussi le message que le chanteur veut transmettre sera transmis avec succès.

Comme ils utilisent aussi la langue française qui est considérée comme première langue étrangère en Algérie, langue de modernité et de prestige en vertu de l'histoire de l'Algérie avec le colonisateur français, et que la majorité des Algériens ont hérité la langue française lors de la période coloniale, aussi son statut comme première langue étrangère du pays,

enseignée depuis la troisième année primaire forme des individus capable de comprendre le français.

### **3-1-2- Le mélange kabyle/français**

Ce système occupe la deuxième place parmi les systèmes utilisés dans les chansons, formé à la base de la langue kabyle et le français, et dans ces chansons le kabyle et la langue de base et le français n'est qu'une langue à laquelle les chanteurs recourent pour ajouter des expressions et pour attirer plus d'attention, comme nous avons constaté aussi que ce système est généralement utilisé par les chanteurs qui chantent en kabyle, et peu les autres chanteurs.

Comme il est connu en Algérie, les kabyles utilisent beaucoup la langue française dans leurs échanges, et c'est ce qu'on remarque dans la vie quotidienne, aussi le grand nombre des kabyles émigrés en France ce qui influence sur l'usage du français plus que l'arabe.

### **3-1-3- Le mélange arabe/kabyle**

Ce système occupe la troisième place parmi les codes utilisés dans notre corpus, utilisé juste dans 7 passages au sein des dix chansons que nous avons choisies pour notre corpus, formé à la base de deux langues assez importantes dans le système linguistique de l'Algérie : le kabyle qui est devenu langue officielle et langue maternelle d'un bon nombre de citoyens Algériens, et l'arabe dialectal tant qu'une langue maternelle de la majorité des algériens.

Les chanteurs utilisent ce type pour attirer un large public et pour assurer la transmission de son message adresser aux Algériens à travers sa chanson, et pour montrer que son message est destiné aux différentes communautés linguistiques en Algérie : arabophones et les berbérophones.

### **3-1-4- Le mélange kabyle/arabe/français**

C'est le système le moins utilisé dans ces chansons avec uniquement trois passages, il se présente par l'usage des trois langues : kabyle, arabe et français dans un même passage

Les chanteurs utilisent ce système pour montrer que leur message est adressé à toute la communauté Algérienne, et attirer l'attention de tous ceux qui pratiquent une de ces langues ou les trois langues à la fois.

Donc nous pouvons dire que les chanteurs visent en premier lieu à travers l'usage de ces alternances à faire comprendre les citoyens, ils utilisent ces codes pour que ces chansons seront compris de la part de tout le monde et pour faciliter la transmission de son message.

### 4- Les fonctions de l'alternance codique

#### 4-1 Les fonctions de l'alternance codique selon J.J.Gumperz

Gumperz dans ses recherches sur le phénomène de l'alternance codique a touché toutes les particularités qui font partie de ce domaine, notamment les fonctions de l'alternance codique. Et il a distingué six fonctions, dont chacune se présente dans des conditions spécifiques

##### 4-1-1 La citation

Comme nous l'avons expliqué dans le chapitre précédent, cette fonction s'exprime par le fait qu'un interlocuteur introduit des proverbes et des discours rapportés dans son propre énoncé, afin de mieux simplifier la compréhension de ces propos, en gardant l'originalité des discours qu'il a rapportés.

##### **Exemple 1 les chômeurs kabyles « yiwn yiwn »**

Xudu la liberté, va bené ma bella. qui veut dire (prenez la liberté, ça va bien c'est beau)

Dans cet exemple, la fonction « citation » est présente par l'usage de l'expression « va bené ma bella » qui est en langue italienne et elle est insérée au milieu de son énoncé qui est en langues arabe et français, extrait de la chanson de l'Algérie intitulé Va bené ma bella, comme nous remarquons aussi que cette expression est utilisée sous sa forme originelle, sans porter aucune modification.

##### 4-1-2 Désignation d'un interlocuteur

Cette fonction sert à désigner une personne, et s'adresser à elle parmi tous les autres personnes qui font partie du sujet parlant, en utilisant des formules d'appellations ou des adjectifs d'autres langues pour attirer l'attention de la personne qu'on a choisie.

##### **Exemple 1 Raja Meziane « rebelle »**

« Tu finiras par țir » qui veut dire « tu finiras par disparaître »

Dans cet exemple, il y a la présence du pronom personnel « tu » ce qui prouve que la chanteuse **Raja Meziane** en utilisant ce pronom a choisi une personne à qui elle s'adresse dans son discours, et sur lequel tombe l'action de disparaître.

### **Exemple 2 Raja Meziane « rebelle »**

« Ana rebelle, w nta tebaeak la poubelle » ce qui veut dire « moi je suis rebelle et toi ta place est dans la poubelle »

Dans cet exemple Raja à utiliser deux pronoms « ana et nta » l'équivalent de « moi et toi », pour montrer qu'elle est en train de parler d'elle-même par l'usage du premier pronom « ana », puis dans le second lieu, avec l'usage du pronom « nta » pour montrer qu'elle a choisi un destinataire, et qu'elle est en train de parler de lui.

### **4-1-3 La modalisation d'un message**

D'après Gumperz, cette fonction sert à reformer les phrases et les compléments du verbe, elle se présente dans le cas où un interlocuteur redit une deuxième fois ce qu'il a déjà dit en utilisant une autre langue, que la langue de base de son discours.

### **Exemple 1 Timoh « LIBERER L'ALGERIE Non Au 5<sup>ème</sup> Mandat »**

« Y'en a marre, krahna ». (Y'en a marre, on a tout détesté).

Dans cet exemple, il ya usage de l'expression « y'en a marre » qui est en langue française, et l'arabe « krahna » qui signifie la même chose que l'expression krahna.

Donc nous remarquons que le chanteur a utilisé deux expressions sont les même du côté sémantique, juste une différence au niveau de la langue, où chacune fait partie d'un code linguistique différent par apport à l'autre.

### **4-1-4 l'interjection**

Cette fonction consiste à exprimer un étonnement ou des émotions comme : la joie, la tristesse, la certitude..., ou bien un élément phatique, qui se réalise d'une manière spontanée, en raison d'un manque de maîtrise de la langue étrangère.

### **Exemple 1 SIPION « L'ALGERIE »**

« Y'en a marre degwen ». (Y'en a marre de vous).

Dans cet exemple la fonction « interjection » ce manifeste quand a traver cette expression « y'en a marre » pour montrer sa colère.

## **4-2-Les fonctions de l'alternance codique selon Grosjean**

### 4-2-1-La fonction emblématique et identitaire

Cette fonction est présente dans notre corpus, par l'usage des expressions d'invocation de Dieu uniquement, mais par sous les autres formes que nous avons déjà cités. Ces deux exemples montrent clairement comment cette fonction apparait dans les échanges verbaux des interlocuteurs :

#### Exemple 1 Boubker « xawa xawa »

- Ar difak cwel, tamurt atsegm **ncallah ya rebbi**

- Nattef **di rebbi** nevyà la liberté

Dans ces deux exemples, nous remarquons en premier lieu la présence d'une alternance entre deux codes linguistiques : le Berbère, et l'Arabe, ce qui marque une diversité identitaire et socioculturelle dans une même communauté, puis il ya l'usage des deux expressions « **ncallah ya rebbi** » et « **ntef di rebbi** » qui marquent l'alternance dans ces deux passages, sous une fonction emblématique et identitaire, pour marquer une invocation de Dieu.

### 4-2-2-Le marquage de l'appartenance

Cette fonction s'exprime par l'usage des pronoms dits toniques, pour marquer une appartenance à un certain groupe ou une communauté linguistique par rapport à l'autre.

Nous avons sélectionné deux passages dans notre corpus où cette fonction était présente, le premier est dans la chanson de Raja Mezian, lorsqu'elle dit dans sa chanson « **ana** rebelle w **nta** tbaleak la poubelle », là où nous remarquons l'usage des deux pronoms « ana et nta » qui sont en langue arabe, et qui signifient « moi et toi », ce qui montre que la chanteuse Raja Mezian fait partie d'une communauté linguistique arabophone par l'usage de ces deux pronoms, et ne pouvons pas dire le contraire, qu'elle fait partie d'une communauté linguistique française ou autres parce que la langue basique dans toutes ses chansons est la langue arabe, et la présence des autres langues n'est qu'un recours. Ana rebelle : appartenir à la rébellion, la révolte, l'insoumission.

Puis dans le deuxième exemple « y'en a marre **degwen** », où cette fonction est présente par l'insertion du pronom « degwen » qui est en langue kabyle, et qui veut dire « vous » en langue française.

Le compositeur de cette chanson dans ce cas a utilisé cette formule pour montrer son appartenance à la communauté berbérophone, en plus de sa dépendance sur la langue kabyle dans sa chanson.

### **5- Analyse de la construction morphologique des éléments insérés**

Notre corpus s'agit d'une série de chansons composées à partir du 22 février 2019 par des chanteurs bilingues, qui ont utilisés dans leurs chants plusieurs éléments : noms, verbes, segments nominaux et verbaux, qui appartiennent aux autres codes linguistiques.

Sur cela, dans cette partie nous avons dégagés tous les éléments insérés dans notre corpus, puis nous les avons classé chacun dans sa catégorie grammaticale.

#### **5-1 Analyse morphologique des unités insérées**

##### **5-1-1 Analyse qualitatives des unités insérées**

Nous allons présenter dans cette partie l'aspect morphologique des phrases alternées puis les repères on focalisons sur une série d'exemples présentent deux catégories d'insertion, unitaire et segmentale.

###### **5-1-1-1 Insertions unitaires**

elle contient deux catégories : dont la première est les noms (précédés d'un article, et les noms non précédés d'un article) la deuxième catégories comportent les verbes.

###### **5-1-1-1-1 les Noms**

Le nom est un mot ou un groupe de mots servant à désigner des êtres, des choses et des concepts.

###### **Exemple 1 Les chômeurs kabyles la chanson de « yiwn yiwn »**

Ulaç el-vote. (Il ne y'aura pas de vote) ?

- Dans cet exemple le nom vote est précédé d'un article défini « el » en arabe qui signifie « le » en français.

###### **Exemple 2 sepion « l'algérie »**

teččam el-saħra teswam el-pétrole. (vous avez mangés goulument le Sahara et vous avez bu tout le pétrole)

-Dans cet exemple le nom du Sahara est précédé d'un article défini « el » en arabe qui signifie « le » en français.

###### **Exemple 3 les chômeurs kabyles « yiwn yiwn »**

winayed el-ballu wiki diyyal. (Ils nous ont ramené le ballon, se sont des cons)

- Dans cet exemple le nom ballon est précédé d'un article défini « el » en arabe qui signifie « le » en français.

#### **Exemple 4 Raja Meziane « allo système »**

rana jina tufan xtuna ya el-bandiya (on est venue comme une inondation, fichez nous la paix  
band de mafia.

-Dans cet exemple le nom band est précédé d'un article défini « el » en arabe qui signifie « le »  
en français.



### **Exemple 5 Raja Meziane « Rebelle »**

weǧhek shiḥ tehder f-riḥ les affaires macia. (Ton visage est dur et tu parler pour rien).

-Dans cet exemple le nom affaires est précédé d'un article défini « les » en français qui est au pluriel.

### **Exemple 6 Raja Meziane « Rebelle »**

ana rebelle w nta tebalæk la poubelle. (Moi je suis rebelle et toi ta place est dans la poubelle).

-Dans cet exemple le nom poubelle est précédé d'un article défini « la » au singulier.

### **Exemple 7 la chanson de Timouh « Ecaeb jurid »**

mcina des kilomètres meä la meute. (On a marché des kilomètres avec la meute).

### **Exemple 8 la chanson de Timouh « Ecaeb jurid »**

C'est bon la jeunesse eowilet. (C'est bon la jeunesse à décider).

D'après l'analyse de tous ces exemples, nous avons constatés que dans la majorité des chansons, les chanteurs insèrent des noms français précédés d'un article défini soit en langue arabe ou kabyle.

Ces noms sont insérés dans leur forme originelle sans apporter aucune transformation, et cette catégorie est la plus utilisée par les chanteurs parmi toutes les autres catégories.

## **5-1-2 Insertion des noms non précéder d'un article**

### **Exemple 1 Timouh «Ecaeb jurid » »**

Stylo meamer msaherni lyali lyali. (Le stylo est plein, il me fait passer des nuits sans dormir)

### **Exemple 2 Raja Meziane « Allo système »**

Société eayba raha taqafa yayba. (Société handicapée, la culture est absente).

### **Exemple 3 « libérer l'Algérie »**

ya bladi berkawk dmue messaği lgaε elmasouline. (Mon pays ne pleure pas, mon message est adressé à tous les responsables).

### **Exemple 4 Timouh « Ecaεb yourid »**

Y'en a marre men had system. (Y'en a marre de ce système)

Cette catégorie de noms n'a pas marqué une forte présence dans ces chansons comme la catégorie précédente, en plus de cela rare sont les cas où on utilise un nom sans qu'il soit précédé d'un article.

### **5-1-3 Insertion des verbes**

- Dans notre corpus, nous avons retirés également des syntagmes verbaux ainsi que des verbes en français et en kabyle citent les exemples suivant.

#### **Exemple1 Timouh « Ecaεb yourid »**

lyum caεeb ylibérer libérer l'Algérie. (Aujourd'hui le peuple va libérer, libérer l'Algérie).

- Dans cet exemple le verbe employé est à l'infinitif.

#### **Exemple 2 L'Algérino « Algérie mi amor »**

εla bladi yebnuni daruni εinani suffrit melit . (À cause de mon pays ils m'ont mal traité, je souffre et je m'ennuie).

-Dans cet exemple le verbe employé est à l'infinitif.

### **Exemple 3 Timouh « Ecaeb yourid »**

qalu dzair divizat. (Ils ont dit que l'Algérie est divisée).

-Dans cet exemple le verbe employé est à l'infinitif.

### **Exemple 4 sepion « l'algérie »**

ela silmiya klikat w voluate . (Elle est concentrée sur le pacifisme puis elle s'est développée).

-Dans cet exemple le verbe employé est à l'infinitif.

### **Exemple 5 sepion « l'algérie »**

kifac habituni nrundi nrundi ki ncuf el-gaz wel-pétrole msuldi. (Comment tu veux que je me rende lorsque je vois le gaz et le pétrole sont soldés)

-Dans cet exemple le verbe employé est à l'infinitif.

En analysant ces chansons, nous avons remarqué que cette catégorie d'insertion a marqué une présence moyenne dans les chansons, ainsi que la majorité des verbes utilisés sont difformes de leur structure originelle, ainsi du côté phonologique c'est ce que nous avons remarqués lors de la prononciation de ces verbes, ils sont beaucoup plus arabisés juste pour ne pas créer un déséquilibre au niveau du rythme musical dans la chanson.

## **5-2 Analyse des segments insérés**

### **5-2-1' insertions des segments nominaux**

#### **Exemple 1 sepion « l'algérie »**

di le club des pins yeqead uqalmun. (Dans le club des pins tout est parfait).

### **Exemple 2 libérer l'Algérie « non au 5 mandat »**

Coup de ciseau yǧibha berra ymarki w ma tfahmuc. (Avec un coup de ciseau il va se trouvé dehors, il marque et tu ne vas savoir comment).

### **Exemple 3 chibane « el magnifico »**

neyani l'Algérie la Mecque des révolutions. (Je chante l'Algérie la Mecque des révolutions).

### **Commentaire**

Ce type d'insertion s'exprime par l'insertion d'un groupe de noms dans une expression, d'ailleurs c'est ce que nous avons constatés en analysant ces chansons, ce n'est pas vraiment utilisé en force dans les chansons, juste dans quelques passages.

### **5-2-2 insertions des segments verbaux**

#### **Exemple 1 Raja Meziane « Rebelle »**

tu finiras par țir. (Tu finiras par s'envoler)

#### **Exemple 2 les chômeurs kabyle « yiwen yiwen »**

systeme dyes earqen les codes drapeau berbère est saisi. ( le système ne respecte pas les codes, le drapeau berbère est saisi).

#### **Exemple 3**

y en a marre degwen tetnaħaw gaε. ( y en a marre de vous, vous allez tous partir ).

### Exemple 4

ḍaæn la jeunesse, teqtaemas layas y en a marre ça ya. (la jeunesse a perdu l'espoir, y en a marre ça ya).

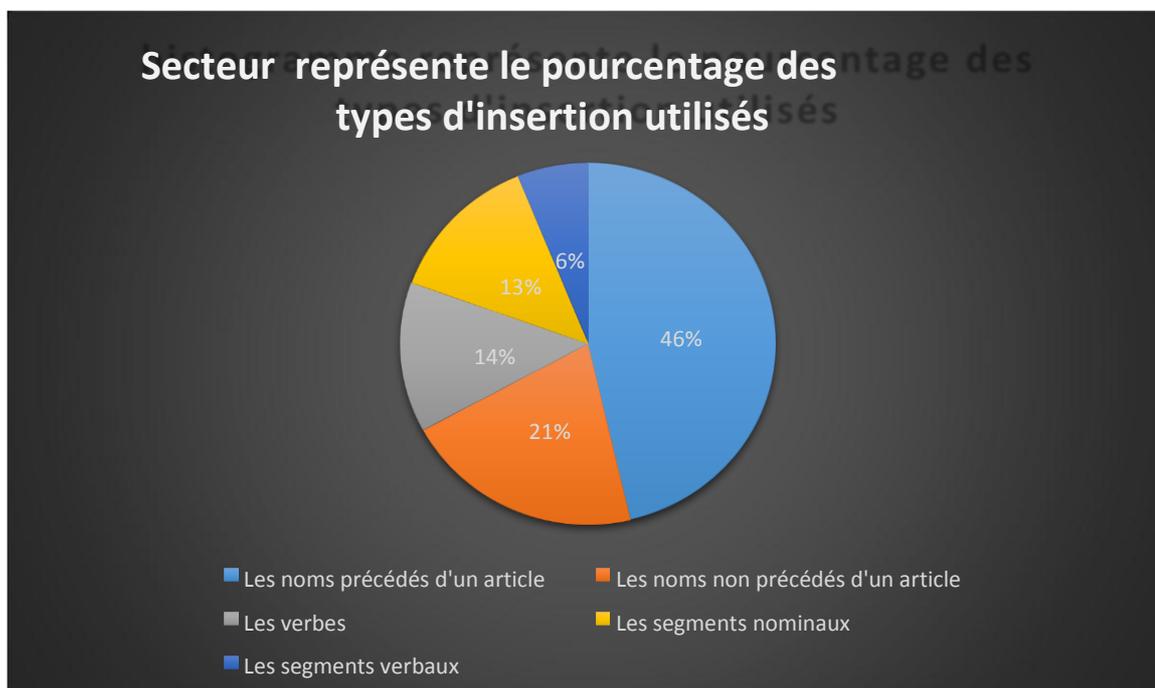
Ce type d'insertion est le moins utilisé parmi tous les autres types, et nous avons remarqué que sont rares les passages où les chanteurs utilisent une suite de verbes dans leurs chansons.

### 5-3 l'analyse quantitative des éléments insérés

En cette partie nous allons d'abord compter tous les éléments insérés dans les dix chansons, afin de distinguer le type d'insertion le plus utilisé dans le corpus, puis nous allons présenter nos résultats en premier lieu sous forme d'un tableau où nous allons mentionner dedans les types d'insertions et leur nombre de présences, puis nous allons les présentés sous forme d'un histogramme qui présente le pourcentage de chaque type

Type d'insertion	Nombre d'insertion	Le pourcentage
Insertion des noms précédés d'un article	38	46%
Insertion des noms non précédés d'un article	17	21%
Insertion des verbes	11	14%
Insertion des segments nominaux	11	13%
Insertion des segments verbaux	5	6%

Les mêmes résultats sur le tableau nous allons les présenter sous forme d'un histogramme pour mieux clarifier les types les plus utilisés par les chanteurs dans leurs chansons.



### Conclusion partielle

A l'issue de cette phase pratique, nous aimerions revoir tout ce dont nous avons discutés d'une manière générale, et rappeler les résultats les plus importants que nous avons obtenus à la suite de l'analyse de notre corpus.

En premier lieu, nous avons dégagés toutes les expressions où le phénomène de l'alternance codique se manifeste, puis nous les avons classées selon leur types on s'appuyant sur le modèle proposé par *Schana Poolack* , à travers lequel nous avons constaté que l'alternance codique intra-phrastique est la plus dominante, suivie de l'alternance codique inter-phrastique, et enfin le type extra-phrastique, puis nous sommes passés aux fonctions de ces alternances, où nous avons fixés l'objectif derrière l'utilisation des chanteurs de telles stratégies de communications, selon les deux modèles : celui de *Gumperz et de Grosjean*. Puis nous avons passé à l'analyse morphologique des unités insérés, où nous avons remarqué que l'insertion des noms est la plus utilisée suivie de l'insertion des verbes, et pour l'insertion segmentale, l'insertion des segments nominaux et la plus utilisée par rapport à l'insertion des segments verbaux.





# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Nous sommes arrivés à la fin de notre recherche, sur le phénomène de l'alternance codique dans les chansons révolutionnaires de la révolution du sourire en Algérie, dans laquelle nous avons étudié tout ce qui est en relation de près ou de loin avec cette stratégie de communication.

Notre étude, telle que nous l'avons abordée est basée sur l'analyse d'un corpus constitué de dix chansons qui partagent le même thème. Elles remontent au mois de février 2019, prisent un peu partout : sur les réseaux sociaux, la télévision, et les marches auxquelles nous avons assisté.

Nous avons traité tout cela dans une recherche constituée principalement de deux chapitres principaux. Le premier est purement théorique, où nous avons abordé tout ce qui fournait un lien avec notre sujet de recherche, tandis que le deuxième chapitre a été analytique, dans lequel nous avons analysé notre corpus, et montré l'étendue de l'utilisation de ce phénomène par ces chanteurs, qui ont chanté pour le « *Hirak* ».

Dans le premier chapitre, nous avons commencé d'abord notre travail par une introduction générale, où nous avons parlé d'une manière générale de notre thème, la méthode que nous avons suivie pour réaliser notre recherche. Ensuite nous avons abordé la situation sociolinguistique de l'Algérie, en la décomposant sur trois axes temporels principaux, qui montrent l'histoire et le développement de la sociolinguistique algérienne. Puis nous avons travaillé sur les notions de bases qui sont en forte relation avec notre thème telles que : le bilinguisme et l'emprunt, ainsi que la notion de « alternance codique » on s'appuie principalement sur les propos soulignés par J.J.Gumperz,

Après avoir parlé de la notion de « l'alternance codique », nous avons passé aux types et aux fonctions de ce phénomène linguistique en adoptant les deux modèles proposés par J.J.Gumperz et Grosjean, dont le premier a distingué six fonctions de l'alternance codique, où chacune se manifeste dans des conditions spécifiques, et le deuxième a distingué deux autres fonctions, ensuite nous avons passé aux facteurs déclencheurs et régissant l'alternance codique.

Et pour clôturer ce chapitre, nous avons parlé de la chanson, en donnant un petit aperçu, et quelques définitions de la chanson, avec ces types les plus connus en Algérie.

Dans le second chapitre, que nous avons consacré uniquement pour l'analyse de notre corpus, nous avons effectué dans un premier temps une analyse typologique des alternances

## Conclusion générale

---

présentes dans le corpus, en suivant le modèle de Poplack , où nous avons classifié dans un tableau toutes les expressions où il ya recours aux autres codes linguistiques, ce qui nous a permis de constater que le type intra-phrastique est le plus présent dans notre corpus, suivie du types inter-phrastique, et enfin le type extra-phrastique qui est rarement utilisé.

Il faut noter que le passage d'un code à un autre, ne se fait pas d'une manière arbitraire, mais pour des raisons bien claires, ce qui nous amené à dégager les fonctions derrière l'usage de telles stratégies de communications, on s'appuyuié sur le schéma tracé par Gumperz et Grosjean. Et concernant le dernier point que nous avons abordé, intitulé « l'analyse morphologique des éléments insérés », nous avons distingué deux types d'insertions après avoir dégagé toutes les expressions où il y a insertion : le premier s'agit d'une insertion unitaire, qui se divise à son tour en deux classes, l'une est une insertion nominale et l'autre verbale, et nous avons constaté que l'insertion nominale est la forme la plus utilisée par rapport à l'insertion verbale. Quant à l'insertion segmentale, nous avons remarqué la dominance des segments nominaux par rapport aux segments verbaux.

Après ce long parcours de repérage, d'analyse de constatation, nous pouvons enfin répondre aux questions que nous avons posées dans la problématique. Et que notre réponse soit brièvement de cette façon : l'alternance codique comme stratégie de communication sert à assurer une bonne communication avec autrui, fait dans les meilleurs conditions, sans qu'il y'ait de chevauchements ou de problèmes quand les locuteurs s'échangent entre eux.

A partir de cette analyse, nous pouvons répondre à notre problématique et confirmer nos hypothèses, en affirmant que le phénomène de l'alternance codique est une stratégie de communication dûe à des raisons spécifiques pour lesquels les chanteurs se trouvent dans l'obligation de recourir à de telles phénomène linguistiques qui sert à maintenir les relations entre les auditeurs en rendant la tache de la communication avec l'autre plus facile, et pour mieux contrôler le sujet de la conversation .

Dans ce travaille nous souhaitent développer dans un temps, ultérieur des problematiques plus approfondie qui traitent l'alternance codique en Algerie et au même temps on ouvrant des accès à des nouvelles perspectives de recherches.



# **Bibliographie**

### Ouvrages

- Causa, *L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère : stratégie d'enseignement bilingue et transmission de savoir en langue étrangère*. Bern. Peter Lang. 2002.
- Calvet. L. J., *La sociolinguistique*. Paris. P.U.F. 1993.
- Calvet. L. J. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris. Hachette littératures. 1999.
- Chachou I. *La situation sociolinguistique de l'Algérie, politique plurilingues et variété à l'œuvre*. Paris. L'Harmattan. 2013.
- Cheriguen F. *Les mots des uns, Les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère*. Alger. Casbah. 2002.
- Gumperz. J. J., *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*. Paris. l'Harmattan. 1989.
- Gumperz. J., *Engager la conversation*. Paris. Minuit. 1989.
- Gardner. C. P., « Codes switching : approche principale et perspectives dans la linguistique, in la linguistique ». Vol. 19. Fasc. 2. Paris. P.U.F. 1983.
- Grand. G., *Les langues de la méditerranée*. Edition le Harmattan. Les cahiers de confluences. 2002.
- Grand. G., *Arabisation et politique au Maghreb. Islam d'hier et d'aujourd'hui*. Maison neuve et Larousse. 1983.
- Hamers. F. et Blanc, M., *Bilinguisme et bilinguisme*. Mardaga. Bruxelles. 1983.
- Khaoula, T. I., *Les Algériens et leurs langues. Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Alger. El Hikma. 1997.
- Ludi, G et Py, B., *Etre bilingue*. Bern Lang. 1986.
- Moreau, M. L., *Sociolinguistique, concepts de base*. Liège. Mardaga.
- Poliquin, G., *La chanson et la correction phonétique*. Québec. 1988.
- Queffelec, A. et al., *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*, De Boeck Supérieur. 2002.

## Thèses

- Arezki, A., « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien » thèse de doctorat d'Etat. Mostaganem. Algérie. 2008.
- Mohamed Zakaria Ali-Benchri., L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés. Doctorat de sciences de langage. Tlemcen. Algérie. 2008/2009.

## Dictionnaires

- Dubois.J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris. Larousse. 2013.
- Dubois.J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*. Paris. Larousse. 1994.

## Sites internet

- [www.ledevoir.com](http://www.ledevoir.com)
- <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Hirak>
- <https://www.Larousse.fr>
- [www.ipc-traductions.com](http://www.ipc-traductions.com)
- [www.axl.cefanelaval.ca/francophonie/Hist\\_fr.s92\\_Emprunt.htm#1](http://www.axl.cefanelaval.ca/francophonie/Hist_fr.s92_Emprunt.htm#1). Le phénomène des emprunts linguistiques
- [Elwatan.com/pages-hebdo/magazine/mouvement-du-22-fevrier-hirak-ou-revolution.22-05-2019](http://Elwatan.com/pages-hebdo/magazine/mouvement-du-22-fevrier-hirak-ou-revolution.22-05-2019)

## Articles en lignes

- Khaoula.T. I., « L'Algérie coexistence et concurrences des langues. » 2004. Consulté le 15 février 2020
- Derradji.Y., « Le français en algérie : langue empruntée emprunteuse, le français en Afrique. » n°13. Paris. In <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/deradji.html> . consulter le 04 avril2020
- Zaboot.T., « La pratique langagière de locuteur(s) Bilingue(s). » Université de Tizi-Ouzou. 2010. Consulter le 23 janvier 2020

# **Annexe**

**Tableau des signes utilisés dans la transcription**

أ	A	ر	R	ي	Y
ب	B	ز	z	غ	ɣ
ش	č	س	S	ف	F
ث	T	ث	C	ق	Q
ج	ğ	ص	ş	ل	L
ح	ħ	ظ	d	م	M
خ	X	ط	ṭ	ن	N
ذ	D	ع	ε	ه	H
و	W	ث	T spirant	ز	Z emphatique

**Tableau des alternances repérées**

Alternance codique intra-Phrastique	Alternance codique extra-Phrastique	Alternance codique inter-phrastique
-Ma d-ccaeb ifaq yaeya Degwen -Xawa xawa ulac laedawa - yerna silmiya -Y'en a marre degwen tetneḥaw gee -Txalqamd lwaswas lqanun	-neṭaf di-rebbi nevyā la liberté -Ar-difak cwal tamurt atsegam ncalah ya rebbi -εacrin sna bdat tban ihhhh après ?	-di le club des pins yeqeεad uqalmun -teramay del-mal degnay tnahram y'en a marre ça y'ait -ardifak cwal tamurt attsegam vive l'algerie -ya double face ma thaf ennes

## Annexe

<p>yat waefas          -ana rebelle wanta tebalæek la poubelle          -waǧhek řhiř tehder fe-riř les affaires macya          -ciyata lli yaæabdu fel-cadre rahum yeabdu fik          -zawali kwatu el-kiya mel-cadre rah tqaya          -qsamtu el-yella wel-pétrole wa- rakum mkamlin          -teččam řahra teswam el-pétrole          -daæen la jeunesse teqtaemas layass          -yareq fe-dyun destin merhun          -barkawna men les montages qetltuna bel-bricolage teram tamurt en chomage          -nyani ela el-řirak wa nemci avec passion          -řetta nǧibu la liberté          -eacrin sna akursi ur-yattwakess          -řakmuna les schizophrènes          -xazina à plat leblad raha eatla          - drabtu taelim barditu el-jil wa- raha řayba société          eayba rah taqafa řayba          -caeb yřuři fi boti wa- ntuma řasbin tabqu fiha xaldin          řalaætu lřit fe-club des pins wa- rakum mxabyin</p>	<p>řamit ela saraqin          -ken taǧbed ruhek maci xir tu finiras par řir          -qanun marbuř mařkum bexyut justice be-téléphone          - système dégage teram agdud la- yattru système dégage d-el-yurva inttargu          -eacrin sna acu itbedlem dges          -ass le 22 février yeffey le peuple d'Algérie          -nyani l'Algérie la Mecque des révolutions          -aǧtiyi adcanuy af-les enfants du soleil          -afus eg-fus on marchera mieux          -nxaf elik ya bladi wellah mani hani je pense à toi toutes les nuits mon pays ma famille          -Algérie mi amor on t'aime à la vie à la mort          -nyir elik ya bladi řkili wac rah řari, ta toujours était forte tu n'as jamais failli          - el-řirak yuyel d la mode révolution civilisé -          Système dyes eaqen les codes drapeau berbère est saisie          - cabiba yaraqet à qui la faute          - kifac řabituni nrundi nrundi          - c'est bon la jeunesse eowilet</p>
---	--

## Annexe

<p>- nesmeḥ fik jamais haka buya waṣṣani</p> <p>- sizik nenad ulac el-vote ulac el-gerra bla idammen</p> <p>- diyyal iḡhakmen le monde nukni ḥkemn aḡ wuccanen</p> <p>- winay tabu yerzan les tabous winayed el-balu waki diyyel -εamren des vetos arnen les bateaux ar les barreau ar el-mariken</p> <p>Xudu la liberté va bene ma bella</p> <p>-mcina des kilomètres mεa la meute</p> <p>-ela silmiya klikat wa- voluwat</p> <p>- nemciw cote à cote lel-mamet</p> <p>-qalu dzayer divizet awah lala xawa xawa gaε el-wilayat - y'en a marre men had système</p> <p>-Qulu lel-barlaman zawali jamais yatbaε</p> <p>- caεb yeleab εacra wa- système ma-fahmuc</p> <p>-Jamais la nenfaḡru wa-lli ṣar yṣir</p>	<p>ela silmiya kliket wa-voluwat</p> <p>- lyum caεb y-libérer libéré l'Algérie</p> <p>- coup de ciseau yḡibha bara wa y-marki w mataḡagruc</p>
---	--

# **Le corpus**

**1-AGDUD « Nouvelle chanson du Hirak »**

UHUHUUH UHUHUUH (4)

Barkawna men **les montages** qatluna bel-**bricolage** (2)

Tarem tamurt **en chômage système dégage** (2)

**Système dégage** tarem addud la-yattru (2)

**Système dégage** d-el-**yurva** inattrgu (2)

**Système dégage** yel el- llufan adyacfu

**Système dégage** aġġet ladzayer attastaefu amazruy ardayyahku

Barkawna men **les montages** qatluna bel-**bricolage** (2)

Tarem tamurt **en chômage système dégage** (2)

Navya **lahna** navya anidir yides(2)

Navya **lahna** tamurt **meskint** taxnunes (2)

**Ɣecrin sna** a-kursi uryattwakes

**Ɣecrin sna** acu itbadlem dges

atyalqem felay nnefs

Barkawna men **les montages** qatluna bel-**bricolage** (2)

tarem tamurt **en chômage système dégage** (2)

Anwa iganyan emirouc, krim, d-εaban?

Anwa igazran di- bentalha amek itnazlen?

Anwa iteġġem? taglam ula su-**fanen**

Taglam widen itrnayen yaf-izarfen

**Açhal** damdan! taram kulci davarken

ulac **lamen** a Lounes dacu iyyaşren!

A da-Lwennes dacu idaay yaşren?

yas turezem afus slaqyud

Taram takmamt iwagdud

Si-zmen dagsen nassayres

Tikti nni yaf-tanyem agruđ

Amatleli tamđel mi tattmurud

Sagzeka isuyed wanzes

Sgunfut , sgunfut atarwa netlali

Isyini ivad uriyali neda tagavid idnajrem

Sgunfut sgunfut ayimayrasen gedali

Agdud nni yatğaglali yukid atas aya iyigugem

Nukid ataş aya inagugem

### **2-BOUBKEUR « Xawa Xawa »**

atruhem irkwli (2)

aydeğem tamurt iwaraw nenney

attuhem irkwli atruhem ttirni

urnavya att qqimem getmurt nney

urnavya ataqimem getmurt nney (2)

**tatnağaw geε truğu geε**

aydeğgem lahna ayiharkiyen

**truḥu geε tetḥasbu geε**

ma d-**caεb** ifaq yaεya degwen (2)

**xawa,xawa,xawa,xawa**

**xawa,xawa** ulac **laεdawa**

**xawa,xawa,xawa,xawa**

**xawa,xawa** yerna **silmiya**(2)

uhuh bayla bayla (3)

uhuh holi hola

teččim tamurt tevyim att zenzemtt

mi ttidaren lajdud mney

yenta lmus yeda alma diyεs

**y en a marre** dagwen **tatnahaw geε** (2)

nesεa tdukli d el-**muḥel** anayli

urnavyi cwel nevya **lahna**

netṭaf di- **rebbi** nevya **la libérté**

am assa **ncalah del-ḥuriya** (2)**tetnahaw geε truḥu geε**

aydeğgem **lahna** ayiharkiyen

**truḥu geε tetḥasbu geε**

**ma ḍa-caεb** ifaq yaεya ḍagwen (2)

**xawa,xawa,xawa,xawa**

**xawa,xawa** urtali laɛɖawa

**xawa, xawa, xawa, xawa**

**xawa, xawa** yarna silmiya (2)

uhuh bayla bayla (3)

uhuh holi hola

### **3-Chibane« El magnifico »**

Ass le 22 février yeffey le peuple d'Algérie

**El-magnifico l'enfant du soleil** yend stop la dictature révolution obligé

**À bas la répression y'en a marre dégagez**

ya eli ya eli, wali wali

ya eli ya eli nebwi avrid netlelli

ya eli ya eli, wali wali

ya eli ya eli, tilelli attidnawi

ma nyanic beh nyani **ni** beh naɛgeb el-ɣaci

xali nyani wa namci el-fani sugu raci

nyani ɛla el-ɥirak wa nemci **avec passion**

nyani **l'Algérie la Mecque des révolutions**

ya eli ya eli, wali wali

ya eli ya eli nebwi avrid netlelli

ya eli ya eli, wali wali

ya eli ya eli, tilelli attidnawi

afus eg-fus on **marchera mieux**

**On dessinera des sourires des rêves plein les yeux**

Afus eg-fus on **fera des merveilles**

eğtiyi adcanuy af- **les enfants du soleil**

el-**magnifico** ya ya yah

Eğtiyi, eğtiyi ya, ya, yah

Ad-d-cnuy af-tilelli

af-arac netlelli ya, ya, yah

el-**magnifico** ya, ya, yah

samili samili ya, ya, yah

ħetta nğibu **la liberte** ya, ya, yah

**Libérez libérez**

Ya ya yah

**El-magnifico** ya, ya, yah

Silmiya wa mazel nemci ya, ya, yah

Dir hak wa xudu kulci ya, ya, yah

**Mais** xaluli yir bladi

#### **4-L'algerino « Algérie mi amor »**

Nxaf elik a bladi wallah mani hani, **je pense à toi toutes les nuits, mon pays ma famille**

**L'Algérie ma patrie pour qui je donnerai ma vie on écrira l'histoire comme nos héros, nos martyrs**

Nxaf elik ya bladi ahh! man eadyani

Nesmaḥ fik **jamais** haka buya wasani

Bladi eziza eliya ndirha fi eeyniya

Ana weldek ntiya ya manici barrani

ela bladi yabnuni ḍaruni einani

**Sufrit** mellit magwani xaluni

**Je baisserai jamais les bras**

**Je garderai toujours la fois moi**

**Comment te dire tout simplement je t'aime**

**Algérie mi amor on t'aime à la vie à la mort**

**Le peuple te portera encore**

**Algérie mi amor (mi amor, mi amor) (2)**

**On t'aime a la vie a la mort**

**Algérie mi amor**

Nyir elik a bladi ḥkili wac rai şari

**T'as toujours était fort, tu n'as jamais failli**

**Ils t'ont jamais compris, mais tu as toujours souri**

**Algérie pour la vie** elik nmad ḥyati

Aṭas vyiḡ amdiniḡ di- yemma ikmufiy

tašan diyi demaziḡ telwit ken imavḡiy

Dzayer fallem arḡiy am-kemmi urufiy

Anda tallid lliy kemmi ken tamurtiw

ɛla bladi ḡabnuni ḡaruni ɛinani

**Sufrit** mellit magwani xaluni

**Je baisserai jamais les bras**

**Je garderai toujours la foi moi**

**Comment te dire tout simplement je t'aime**

**Algérie mi amor on t'aime à la vie à la mort**

**Le peuple te portera encore**

**Algérie mi amor (mi amor,mi amor) (2)**

**On t'aime a la vie a la mort**

**Le peuple te portera encore**

**Algérie mi amor (mi amor,mi amor)**

### **5-LES CHOMEURS KABYLE « yiwen yiwen »**

sizik nenad ulac el-**vote**, ulac el-**gerra** bla idammen

diḡyel iḡhakmen **le monde** nukni ḡekmen aḡ wuccanen

**El-ḡirak** yuḡel d **la mode révolution civilisée**

**Système** dyes ɛarḡen **les codes drapeau berbère est saisi**

winey tabu yarḡen **les tabous** winayed el-**balu** waki diḡyel

ɛamren **des vetos** arnen **des bateaux** ar **les barreau** ar el-**mariken**(2)

Awit yiwen yiwen zlutey yiwen yiwen  
nfutey yiwen yiwen del-**muḥel** anaɣyu (2)  
ay ad ḡḡay awaliw ad ḡḡaay awaliw  
mavɣiy att kamlen warawiw  
att kamlen warawiw (3)

baṭaṭa maqliya ṭḥalbet welet ḡumhuriya  
ḥarmuna men qbayliya  
sabinakum ma fhamtuna  
qultu fina el-ḡihawiya ḡaru bina el-maṣuniya  
qultu tsebdu maṣtub wel-bira  
klina ramḍen be-zlabiya  
tmasexru bina ɣalquna eiyina  
ḥakmuna wednina eyina qiluna  
xudu **la liberté va bene ma bella**  
yakulni dud matakulnic el-ḥukuma (2)

Awit yiwen yiwen zlutey yiwen yiwen  
nfutey yiwen yiwen d **el-muḥel** anaɣyu (2)  
ay adaḡey awaliw (3)  
mavɣiy att kamlen warawiw  
att kamlen warawiw (2)  
naḥitu amaziɣiya qultu infiṣaliya  
Diyana maṣuniya ayadi xariḡiya (2)

Awit yiwen yiwen zlutey yiwen yiwen

nfutey yiwen yiwen del-**muḥel** anaeyu (2)

ay adaḡey awaliw (3)

mavyiy att kamlen warawiw

att kamlen warawiw (2)

### **6-LIBERER L'ALGERIE Non Au 5<sup>ème</sup> Mandat**

Yemma ketri men dɛawi wladek rahum xarḡin

Yemciw ɛla el-ḥuriya yemma wladek mathaḡdrin

talbin dimuqraṭiya ki-el-ward sid el-yasmin

Fi masira silmiya ɛa-tayyir meawlin

Lyum caɛb y-**liberer libéter l'Algérie**

**Libérez libérez libérez l'Algerie** (2)

ccaɛb yalɛɛb ɛacra wa **systeme** mafahmuc

**Coup de ciseau** yḡibha bara wa y-marki

mataḡagruc ɛacra snin tadmer ɛacra walu mazel

macbaɛtuc Wa b rebbi had el-mara walu nada

matfutuc lyum ccaɛb y-**libere libérer l'Algérie** (2)

**Libérez libérez libérez l'Algérie** (2)

Ya bladi bakawek dmue **message** gaɛ el-masulin

**Y'en a marre** krahna mankum hadu ɛacrin waḡna ṣabrine

Ya dzayer qalbi rah meamer lyum nsammee ṣuti xaluni nahder

Silmiya ana maḡitc nkaṣer nqul el-ḥeq maranic nxaṣer

Lyum caeb

ħuriya fardiya ħuriya ġamaeiya kulna mowaġinin

F- ixtilafna maħtarmin lbastu barnus lear

Bahdaltuna meā leġnes ħnaya nmutu fel-biħar

Wantu tdawiw fe bled nnas

Lyum caeb y-**liberer liberer l'Algérie**

**Libérez libérez libérez l'Algérie (2)**

Rana ħabin neicu krahna meicet aġel

Kul waħed yadi ħaqu fe bled qanun wa eadl

tarbiya lawladna asas ġil el-yed

Taqafa mustaqila šaħafa ħura bla snasel

Lyum caeb y-**liberer liberer l'Algérie**

**Libérez libérez libérez l'Algérie (2)**

Lyum xdina el-masuliya waxrajna latayyir

geē cabiba djazayriya wa geē nawyin el-xir

Jamais la nanfaġru wali šar yšir

Lyed fel-yed wallah nawašlu yathaqeq ħulmna lakbir

Lyum ccaeb y-**liberer, liberer l'Algérie**

### **Libérez, libérez, libérer l'Algérie**

Yemma deuyay stusda arawim adafyen

Teddun af tilelli ayi tarwem tuhadren

### **7-RAJA MEZIAN « Allo Système »**

tɥfen rahu ġay,nađu zwawla

xarġu wled ccaeb wa-xraġ muħ mul ɥabla

xazina à **plat** labled raha eaɥla

el-mus tqeb laeđem we ɥalet bina ɥayla

đrabt u ttaelim barditu el-ġil we raha ɥayba,

**Société** eayba raha taqafa yayba

caeb **yɥuɥi** fi **boti**

wa-ntuma ħasbin tabqu fiha xaldin

rde mtuna fel-ħayet xalitu el-muta ħakmin

đahaktu elina ge e laġness wa bqina laxrin

mazel nnes mel-ġue tmut w-antuma zahyin

be-wladkum lahyin

ɥalaetu lħiɥ fe-**club de pins** wa rakum mxabyin

alef milliard fe riħ mcet wa mazel ɥamein

fel-bagra ħelbin

qsamtu el-yela wel-**pétrole** wa rakum mkamlin

elina eafsin wel-yuma marana saktin, marana xayfin

Ġumhuriya byinaha caʕbiya

dimuqratiya mahi malakiya

zawali kwatu el-kiyya mel-**cader** rah tqaya

rana ġina tufen xtuna yel-**bandiya** (2)

smaʕni mliħ ya ciyet qult lek fe-rabʕa

yir nsani fe xubzek ana mani tmeʕa

klitu labled yal-ħarka walyum rahi ħabsa

byitu tzidu el-xamsa, ħsibtu cabiba naʕsa

xrajna la-zanqa nqulu xlaħ wa rakum xayfin

lel-fawda ħabin

xsartu we-rbaħna heđ el-mara wa makum talgin

rakum ħalfin

txalu labled fi maħna kaħla wa tabdu harbin

rana cafyin marana nasyin marana msamħin

xdeetu tarix wa-tura wa mazel kayen caħdin

elikum ħaqdin

wa-ncallah tarġeħ had labled wa-tʕudu xaybin

Ġumhuriya, byinaha caʕbiya

Dimuqratiya, mahi malakiya

zawali kwatu el-kiya mel-**cader** rah tqaya

rana ġina tufen xtuna yal-**bandiya** (2)

**8-La chanson de Raja Meziane « Rebelle »**

Ya lalalay lalalay

lalay lalay lalay lay

Ya lalal wa ya lala dur riḥ wa-ydur el-ḥal,

Ana **rebelle** wa-nta tbalsek **la poubelle** yay

Ya lala way a lala muḥ yeayet lel-istiqlal

Labled bladu yeic fiha yssel

Waḡhek Ṣḥiḥ tahder fe-riḥ **les affaires** macya

El-xarba racya wa-niya raha xafya

Wladek fe-riche wa zawali waṣṭ el-εafya

Niranu gadya ṣfina tayraq wa yadya

ḥfartu fe-ssas bnitu laḥbes geε laḥrar maḥkumin

sabet larxas fel-ixtilesse be-racwa Ṣalaṭin

zlaq el-fess rceq fe-rass win rayah bina win?

Ya **double face** ma thef eness ḥamit εla saraqin

Ken taḡbed ruḥek maci xir

**Tu finiras par** ṭir

Yḡi nharek nta wa-tḥir

caεb zheq wel-ḥaqd kbir

La la la la ,lali la la la (2)

Ya lalal wa ya lalay tdur riḥ waydur el-ḥal

ana **rebelle** wa-nta tbalæk **la poubelle** yay

Ya lalal wa ya lalal muḥ yeayeṭ lal-istiqlal

labeled bladu yeic fiha yssel

Şafit ḥseb ela dher caeb siyasa radæa

Nawqaf lek tabea yir la ṭabeq sabæa

ḥlaft elik manaxtik fe mnamek ssem naetik fayqa bik ma

tayqa fik mataxraḡli ma nasmeæ bik Madaniya irada

caæbiya eandi hawiya earbi amaziyya (2)

ṭlaqt dūben yfareq fel-ixwen muḥ rahu fayeq bik

ceyata lli yaæabdu fel-**cader** yaæabdu fik

mataḥkilig ma-twaswasnic maṭabaenic lel-**vote**

ḡmaæet şarf šihi rahi tzarbee fel-maqrut

qanun marbuṭ maḥkum bexyuṭ **justice** be-téléphone

muḥ el-maqrut dārbuh laḥyut l'ANSEJ rahu medyun

rahu meybun,rahu meṭḥun ḥakem ṭæun, **ystème** maæfun yay yay

yah ḥyatu earbun dāreb eafyun yareq fe-dyun **destin** marhun yahi la

la la la la la la la (4)

ya lalal wa ya lalal dur riḥ wa-ydur el-ḥal

ana rebelle wa-nta tbalæk **la poubelle** yay

ya lalal wa ya lalal muḥ yeayeṭ lel-istiqlal

labeled bladu yeic fiha yssel

## 9-SIPION L'ALGERIE

taččam saħra taswam al-pétrole

di **le club des pins** yaqæe uqalmun

ccaeb yabuša yaččur d-lahmum

dayan dayan dayan (2)

Ya lalalalu lallu ya lalalalu **l'Algérie**

Ya lalalalu lallu ya lalalalu **liberté** (2)

Ma-drus itenyam ruħan di-l-**baṭel**

ačħal itanfam zman ad icehad

taramay del-mal degnay tnahram

**Y'en a marre ça y ait** (2)

Ya lalalalu lallu ya lalalalu **l'Algérie**

Ya lalalalu lallu ya lalalalu **liberté** (4)

tavnamay **laħvas** takesm ay **nnefs**

txalqamd **lwaswas lqanun** yat waefas

ḡæan **la jeunesse** taqdaemas layas

**Y'en a marre ḡayen** (2)

Ya lalalali lallu ya lalalalu **l'Algérie**

Ya lalalalu lallu ya lalalalu **liberté** (2)

ccaeb yadukal yaf yiwan wawal

Yagul atruham yiwan ar yiwan

Ardifak cwal tamurt attsagam

**Vive l'Algérie**

ccaeb yadukal yaf-yuwan wawal

Yagul atruham yiwan ar yiwan

Ardifak ccwal tamurt attsagam

**Ncallah ya rebbi**

Ya lalalalu lallu ya lalalalu **l'Algérie**

Ya lalalalu lallu ya lalalalu **liberté** (4)

### **10-TIMOH « EcaEb yurid »**

Hğert bladi, bladi

Mqabel el-warqa xayef camea tetfali, tetfali

**Stylo** mæemer mşaharni lyali, lyali

eadruni ya ahli elac tlumuni hakda fhali ya

kamali habeb ncuf bladi f-laelali, f-laelali mcina

**des kilometres** mæa **la meute**

allah yarhem lli mat fe-đulumet

cabiba yarqet **à qui la faute?**

namciw **cote à cote** lel-mamet

hakmuha **les schizophrènes**

après εacrin sna bdet tban ihh **après ?**

bdaw ybanu **les ben la bête**

Yek dawla zuwired senduq el-intixabet ihhh

**C'est bon la jeunesse** εowilet, εla silmiya **kliket** wa **voluwet** ihhh

Qalu dzayer **divizet** awah lala xawa xawa w geε el-wilayet

Kayna ya xu kayna, xayna wel-masraḥiya bayna

Kayna ya xu kayna, xayna wel-adilla kayna

Ġa nhar ya mes-ul watzur el-mu-assasa

uh uh uh uh

cabab šḥa meztul wel-ḥubub el-muhalwisa

tnin wa rabεin melyun fahmu siyassa

yṭabaq el-qanun wa-**tlibiriw** lakrasa

bladi matu εliha ḡdadi, ḡdadi

yaḥyaw ṭalaba wa-wlad bladi

kifec ḥabituni **nrundi, nrundi**

ki ncuf, pétrol **gaz msuldi**

mazel huma el-ḡani huma el-qaḍi

yum el-ḡamea xarḡu riyem

nssa wa-rḡel rafdin laεlem

kayen lli-xan el-εahed wa-ndem

el-ḥasul maεrufin bel-asam

**y'en a marre** men had **systeme**

gelil yabni wa dula tahdem

saḥ yban mazalna šabrin geε qulu lel-barlamen zawali **jamais** yet

bee maḡlis dusturi xan el-moḡtameε

degu el-mada sebεa bel-**bistouri** rana ncuflu geε

ihhh wal-yum caεb yurid tatnaḥew geε

Ili rac el-gaz, Ili bee el-gaz yaḥasbu geε

kayna ya xu kayna

xayna wal-masraḥiya bayna

kayna ya xu kayna

xayna wel-adila kayna

ḡa nhar ya mas-ul watzur el-mu-assasa

uh uh uh uh

cabab šḥa meztul wel-ḥubub el-muhalwisa

uh uh uh uh

tnin wa rabein melyun geε fahmu siyassa

uh uh uh uh

yḥabεq el-qanun wat-**libiriw** lakrasa

uh uh uh uh

ḡa nhar ya mas-ul watzur el-mu-assasa (2)

# Table des matières

Remerciement

Dédicace

## Introduction générale

1-Présentation du sujet.....	06
2-Etymologie du mot Hirak .....	08
3- Problématique.....	08
4- Hypothèses.....	09
5- choix et motivation.....	09
6- Méthodologie.....	10
7- Le corpus.....	10

## Chapitre 1 : Partie théorique

1-La situation sociolinguistique en Algérie .....	13
1-a. L'époque avant 1830.....	13
1-b. L'époque de 1830 à 1962.....	13
1-c. L'époque de 1962 à nos jours.....	14
1-1 Les langues en présence .....	14
1-1-1 Le Berbère .....	14
1-1-2 L'Arabe.....	16
1-1-2-1 L'arabe dialectal.....	16
1-1-2-2 L'arabe classique.....	16
1-1-3 Le Français.....	17
2- L'alternance codique.....	18
2-1 Les types de l'alternance codique.....	19
2-1-1 La typologie de John.J.Gumperz.....	19
2-1-2 La typologie de S.Poplack.....	20
2-2 Les fonctions de l'alternance codique.....	22
2-2-1 Les fonctions de l'alternance codique selon J.J.Gumperz.....	22
2-2-2 Les fonctions de l'alternance codique selon Grosjeon.....	23
2-3 L'alternance codique comme un phénomène social.....	25
2-4 Les facteurs déclencheurs de l'alternance codique.....	25
2-5 Les facteurs qui régissent l'alternance codique.....	26

3- L'emprunt.....	27
3-1 La distinction entre l'alternance codique et l'emprunt.....	28
4- Le bilinguisme.....	29
5- La chanson.....	30
Conclusion partielle.....	31

## **Chapitre 2 Partie Pratique**

### **Cadre méthodologique**

Introduction partielle.....	34
1-Présentation du corpus.....	34
1-1Choix du corpus.....	35
1-3La méthode d'analyse.....	35
2-L'analyse qualitative des types d'alternance codique.....	36
2-1Les types de l'alternance codique.....	36
2-1-1L'alternance codique intra-phrastique.....	36
2-1-2L'alternance codique inter-phrastique.....	38
2-1-3L'alternance codique extra-phrastique.....	39
3-L'analyse quantitative des types d'alternance codique.....	40
3-1L'analyse des mélanges codiques utilisés dans les discours alternés.....	42
3-1-1Le mélange Arabe/Français.....	43
3-1-2Le mélange Kabyle/ Français.....	44
3-1-3Le mélange Arabe/Kabyle.....	44
3-1-4Le mélange Kabyle/Arabe/Français.....	44
4-L'analyse des fonctions de l'alternance codique.....	45
4-1L'analyse des fonctions de l'alternance codique selon J.J Gumperez.....	45
4-1-1 La citation.....	45
4-1-2 Désignation d'un interlocuteur.....	45
4-1-3Modalisation d'un message.....	46
4-1-4 Interjection.....	46
4-2L'analyse des fonctions de l'alternance codique selon Grosjean.....	47
4-2-1La fonction emblématique et identitaire.....	47
4-2-2La fonction de marquage de l'appartenance.....	47
5-L'analyse de la construction morphologique des éléments insérés.....	48

5-1L'analyse qualitative des unités insérées.....	48
5-1-1L'insertion des noms précédé d'un article définit.....	48
5-1-2L'insertion des noms non précédé d'un article.....	49
5-1-3L'insertion des verbes.....	50
5-2L'analyse des segments insérés.....	51
5-2-1L'insertion des segments nominaux.....	51
5-2-2L'insertion des segments verbaux.....	52
5-3L'analyse quantitative des éléments insérés.....	53
Conclusion partielle.....	54
Conclusion Générale.....	56
Bibliographie.....	59
Annexe.....	62
Corpus.....	66
Résumé.....	88

.

# Résumé

## Résumé

L'alternance codique ou code switching, est une stratégie de communication représenté par l'usage de plusieurs codes linguistiques dans un même énoncé au sein d'un même échange verbal.

Cette stratégie de communication se met en présence dans les échanges verbaux qui se déroulent entre des participants bilingues, ayant plus d'un code linguistique dans leur répertoire, dans le but d'assurer une certaine clarté et fluidité dans son discours.

Ce phénomène est trop utilisé dans le parler des algériens, cela en vertu de l'histoire que ce pays a vécu depuis des siècles, et d'un système linguistique traité de complexité, comme dans le cas des locuteurs algériens, où nous avons remarqué que la plus part switch quand ils parlent, et cela se passe en raison de plusieurs facteurs qui sont à l'origine derrière le recourt à cette stratégie de communication tels que : le besoin lexicale, le sujet de la conversation et la compétence linguistique.

Cette technique de communication a dépassé la limite de sa présence juste dans les échanges verbaux entre les gens, mais elle est arrivée jusqu'à l'utilisé dans les chansons, et surtout dernièrement, comme celle que nous avons analysé dans notre corpus, pour qu'ils montrent qu'ils s'adressent à un large public, et pour que leur messages soit compris par les déferents sphères de la société.

## ملخص

التناوب اللغوي هو استراتيجية اتصال تتمثل في استخدام عدة رموز لغوية في نفس الكلام في نفس التبادل اللفظي.

تلعب استراتيجية الاتصال هذه دورًا في التبادل اللفظي الذي يحدث بين المشاركين ثنائيي اللغة ، الذين لديهم أكثر من رمز لغوي واحد في رصيدهم اللغوي ، من أجل ضمان وضوح وانسيابية معينة في حديثهم.

تستخدم هذه الظاهرة كثيرًا في الكلام عن الجزائريين ، وذلك بحكم التاريخ الذي عاشه هذا البلد منذ قرون ، والنظام اللغوي الذي اطلق عليه صفة المعقد ، كما في حالة المتحدثين الجزائريين ، حيث لاحظنا ان معظمهم يتحولون من رمز لغوي الي اخر عندما يتحدثون ، وهذا يحدث بسبب عدة عوامل وراء اللجوء إلى استراتيجية الاتصال هذه مثل: الحاجة المعجمية ، موضوع المحادثة ، وإتقان اللغة.

لقد تجاوزت تقنية الاتصال هذه حدود تواجدها في التبادلات اللفظية بين الناس ، بل وصلت لدرجة ان اصبحت تستخدم في الأغاني مثل تلك التي حللناها في مجموعتنا ، بحيث يظهرون أن كلامهم موجه الي جمهور كبير لضمان وصول الرسالة التي يريدونايصالها الي مختلف اطوار المجتمع.

## Les mots clé

L'alternance codique : code alternation

Bilinguisme : bhilingualisme

Plurilinguisme : plurilingualisme

L'emprunt : the loan

Chanson : song

Hirak